Inhalt / Contents / Indice

4 Thema / Theme / Tema

5 Variation / Variazione I nach / after / secondo Johann Sebastian Bach

6 Variation / Variazione II nach / after / secondo Joseph Haydn

9 Variation / Variazione III nach / after / secondo Wolfgang Amadeus Mozart

10 Variation / Variazione IV nach / after / secondo Ludwig van Beethoven

12 Variation / Variazione V nach / after / secondo Robert Schumann

14 Variation / Variazione VI nach / after / secondo Johannes Brahms

16 Variation / Variazione VII nach / after / secondo Richard Wagner

18 Variation / Variazione VIII nach / after / secondo Antonín Dvořák

20 Variation / Variazione IX nach / after / secondo Max Reger

21 Variation / Variazione X im Wienerischen Stil / in Viennese Style / alla Viennese

24 Variation / Variazione XI im Stil von Filmmusik / in the Style of Film Music / in stile Musica da Film

26 Variation / Variazione XII im Jazz-Stil / in Jazz Style / in stile Jazz

29 Variation / Variazione XIII im Stil von Tanzmusik / in the Style of Dance Music / in stile Musica da Ballo

33 Variation / Variazione XIV im ungarischen Stil / in Hungarian Style / all'Ungherese

Das widerrechtliche Kopieren von Noten ist gesetzlich verboten und kann privatrechtlich und strafrechtlich verfolgt werden. Alle Rechte, insbesondere das Recht der Vervielfältigung und Verbreitung sowie der Übersetzung, vorbehalten. Kein Teil des Werkes darf in irgendeiner Form (durch Fotokopie, Mikrofilm oder ein anderes Verfahren) ohne schriftliche Genehmigung des Verlages reproduziert oder unter Verwendung elektronischer Systeme verarbeitet, vervielfältigt oder verbreitet werden.

Unauthorized copying of music is prohibited by law. Violations can lead to civil and criminal prosecution. All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the publisher.

Anmerkung - Jede Variation ist durch ein kurzes Motto gekennzeichnet.
Hiermit wird der Meister vorangekündigt, der für die jeweilige Musik als Vorbild gilt.
Die 14 kurzen mottoartigen Sätze sind im Original nicht vorhanden. Sie wurden von den Arrangeuren im Nachhinein hinzugefügt und haben deshalb einen unverbindlichen Charakter. Sie befinden sich jeweils unterhalb der Variationsüberschrift und sollen - falls man sich dafür entscheidet - deutlich und mit differenziertem Ausdruck vorgetragen werden.

Note - For each variation is given a short announcement which points out the author the composition is inspired by. There are fourteen short phrases added by those who transcribed it written under the title. They are neither original nor compulsory and they are to be declared with clear voice and with different expressions.

Nota - Per ogni variazione viene proposto un breve annuncio che indica l'autore a cui la composizione si ispira. Sono quattordici brevi frasi aggiunte dai trascrittori, non originali, assolutamente non obbligatorie. Vengono riportate sotto il titolo; da recitare con voce chiara e diversa espressione.

Seite wenden / turn of the page / girata di pagina

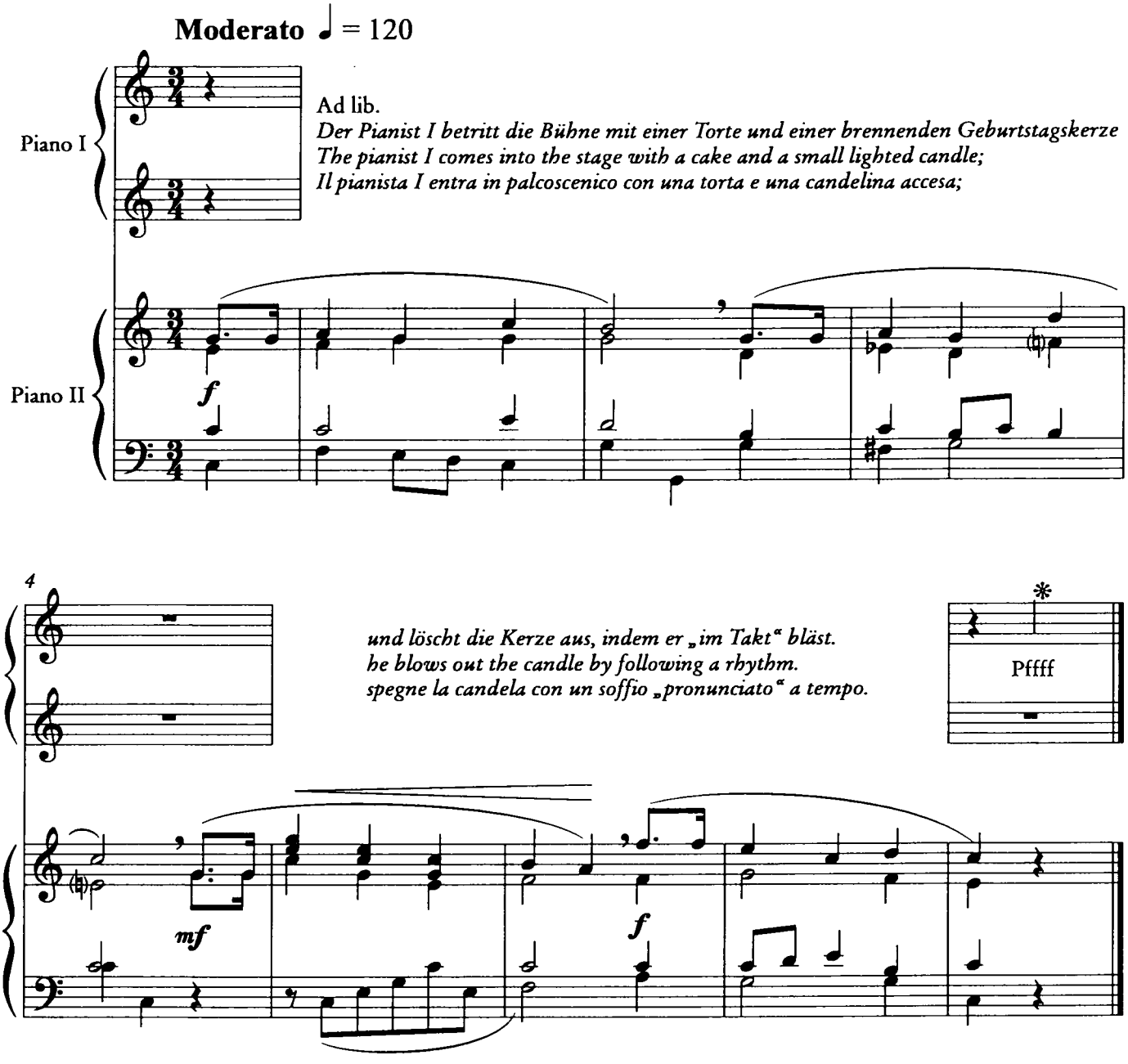
„Happy Birthday"-Variationen

für Klavier zu vier Händen nach dem Original für Streichquartett
for piano four hands from the original for string quartet
per pianoforte a quattro mani dall'originale per quartetto d'archi

Bearbeitung / Arrangement / Arrangiamento:
Mario Lanaro, Federico Donadoni

Peter Heidrich
(*1935)

Thema

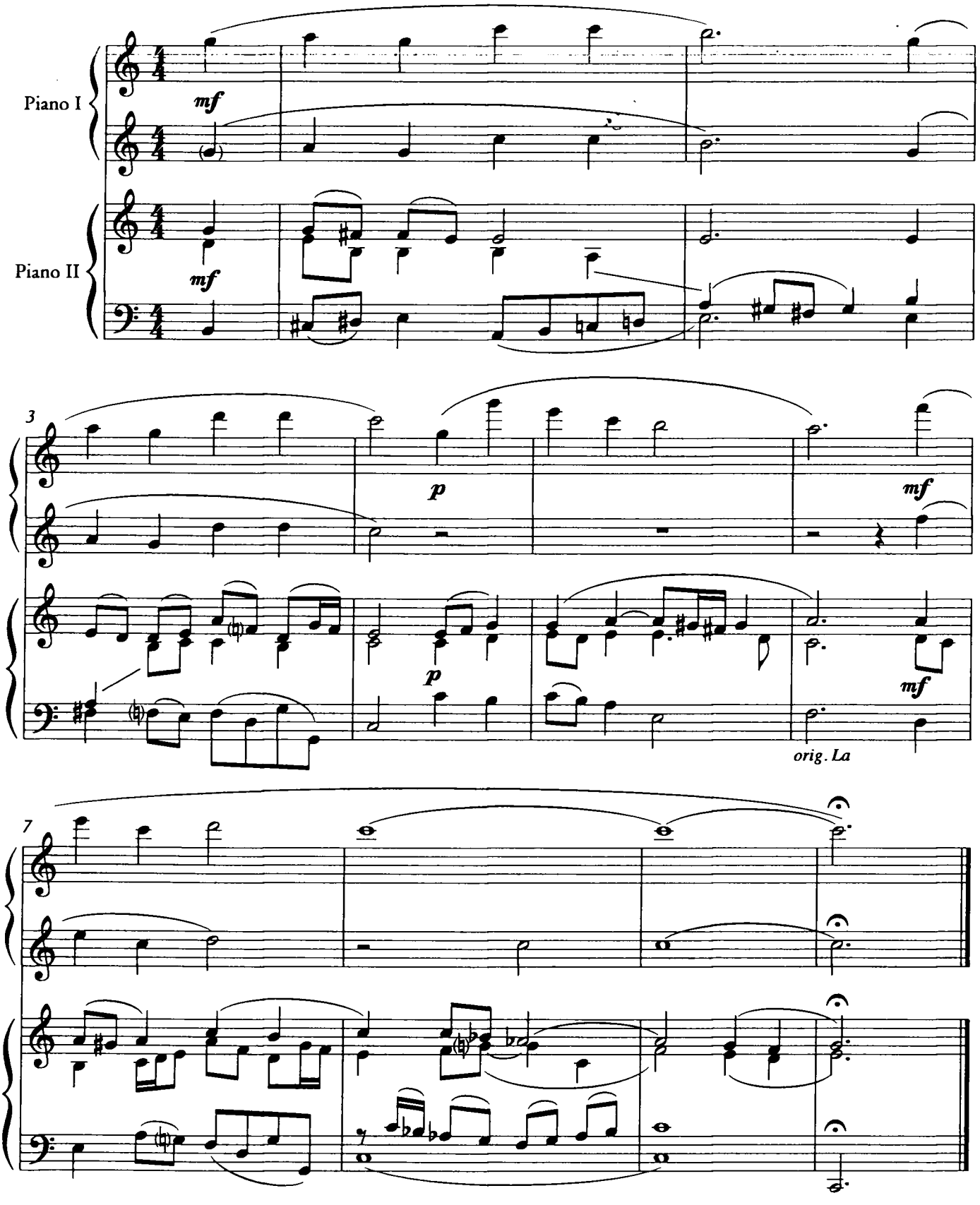


© 2011 by Musikverlag Hans Sikorski GmbH & Co. KG, Hamburg

Variation I (nach Johann Sebastian Bach)

So viele Geburtstagskerzen im Hause Bach!
So many candles at the Bach's house!
Quante candeline in casa Bach!

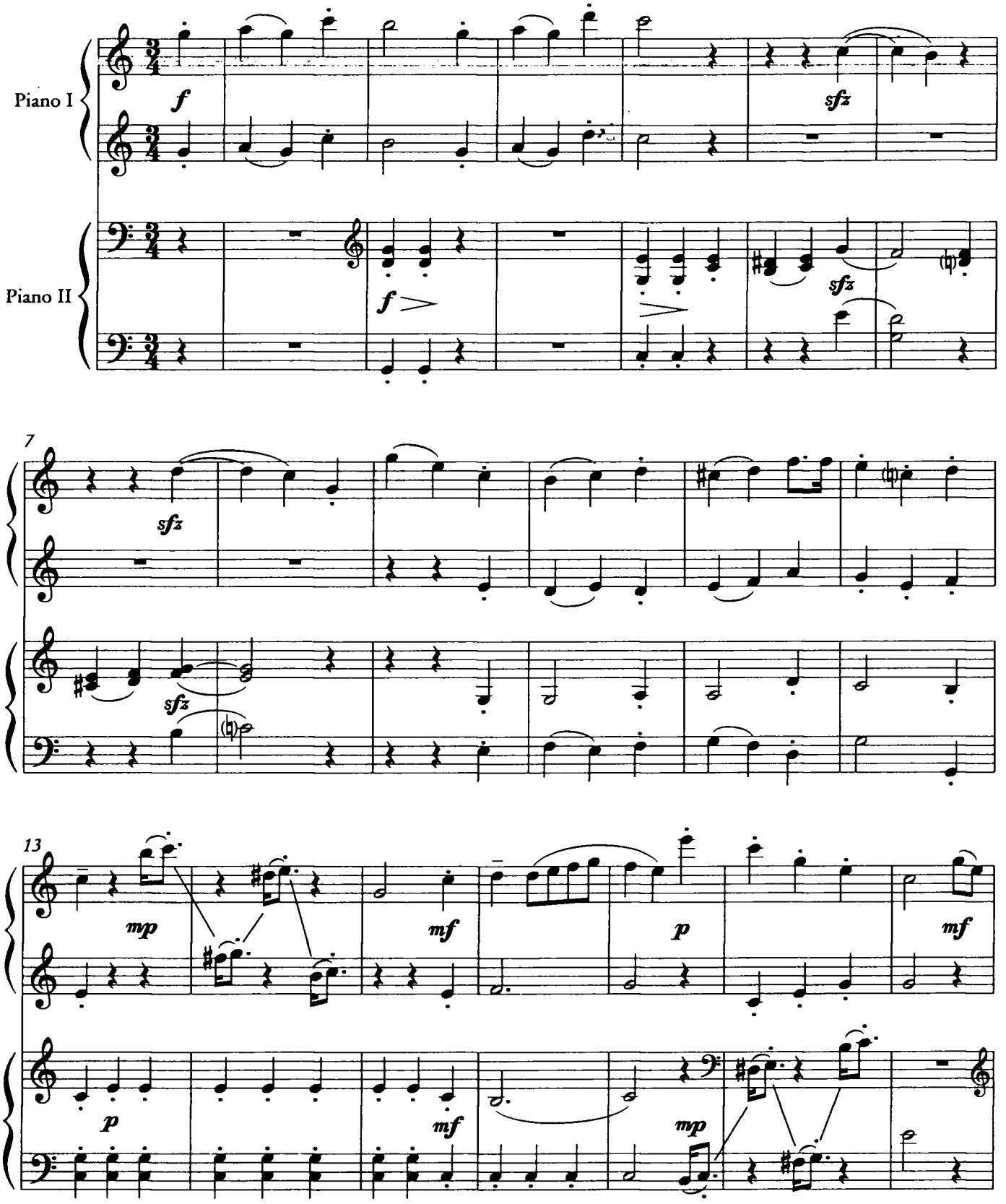
Andante sostenuto

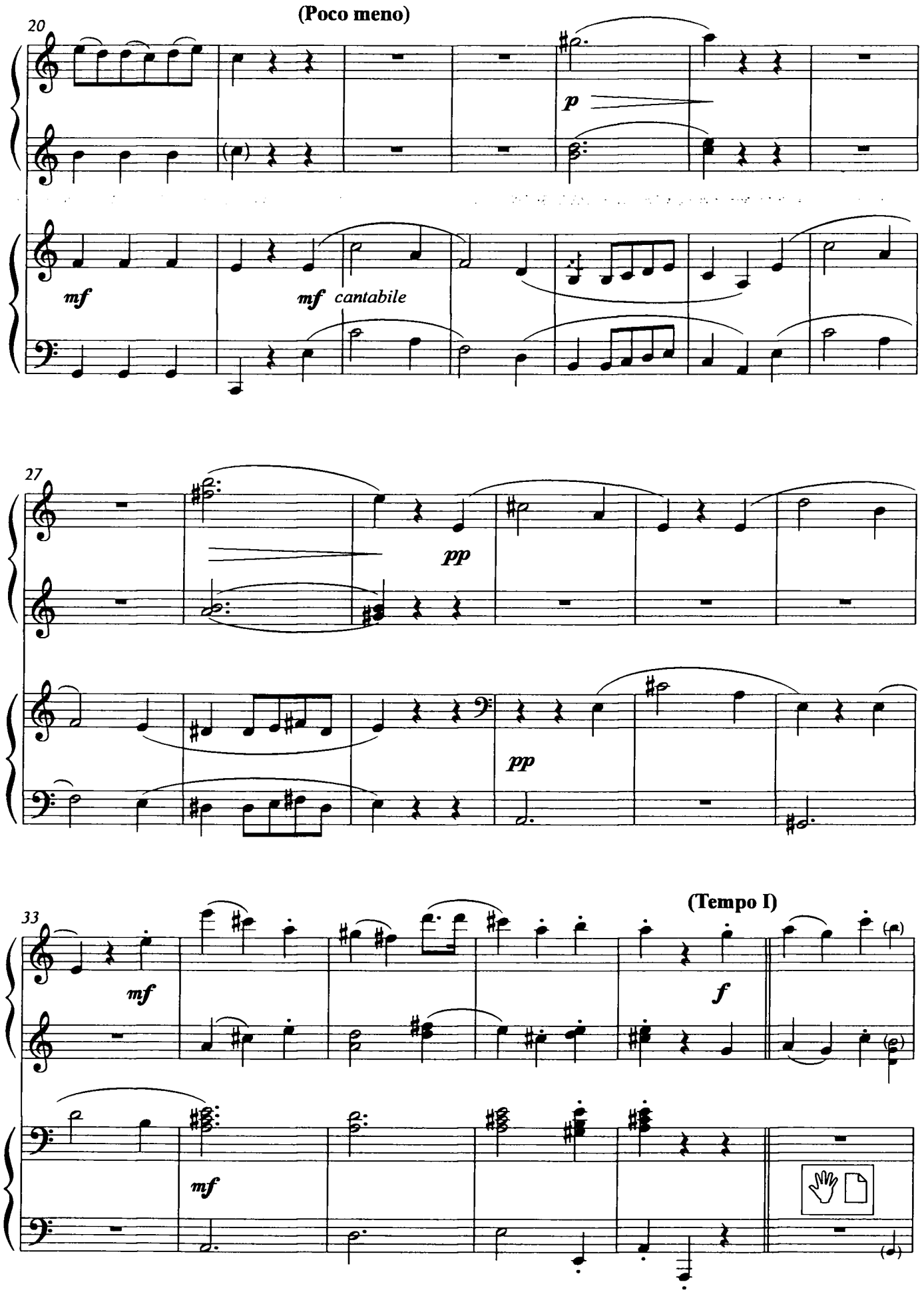


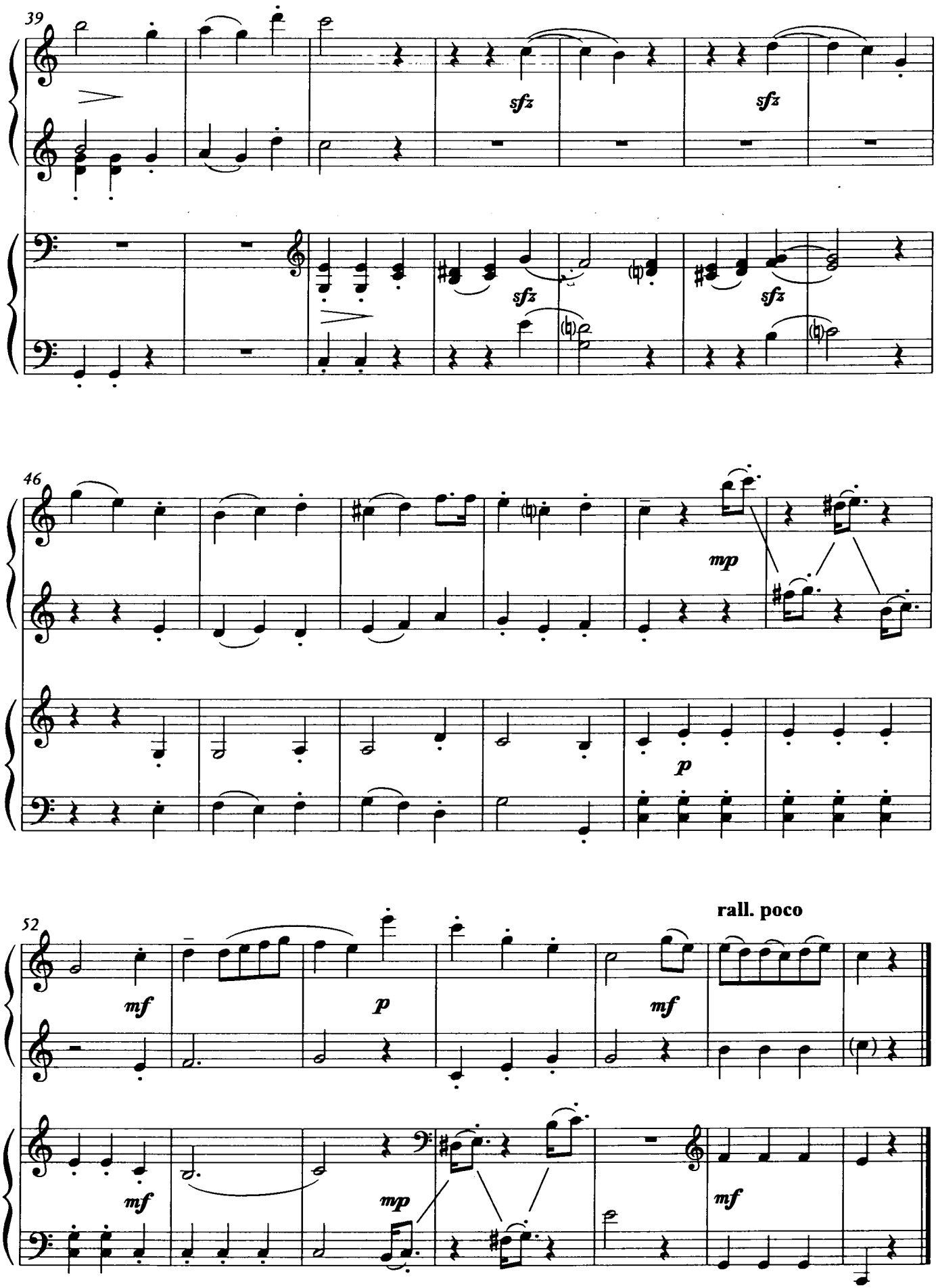
Variation II (nach Joseph Haydn)

Ein Menuett für den Grafen Esterházy
A Minuetto for the Earl Esterházy
Un Minuetto per il Conte Esterházy

Minuetto

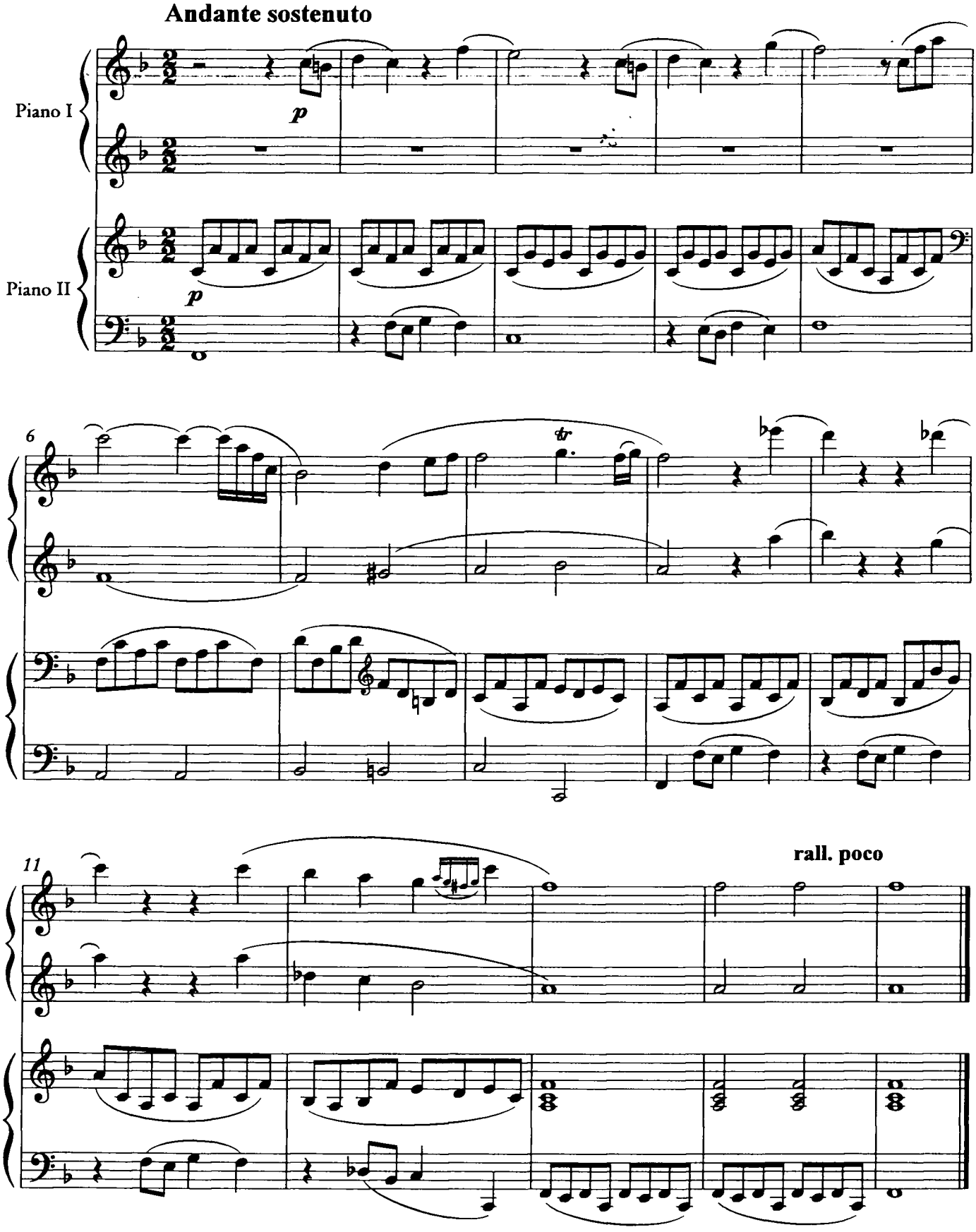



(Poco meno)
20
p
mf
mf cantabile
27
pp
pp
33
(Tempo I)
mf
f
mf


39
sfz
sfz
sfz
sfz
46
mp
p
52
rall. poco
mf
p
mf
mf
mp
mf

Variation III (nach Wolfgang Amadeus Mozart)

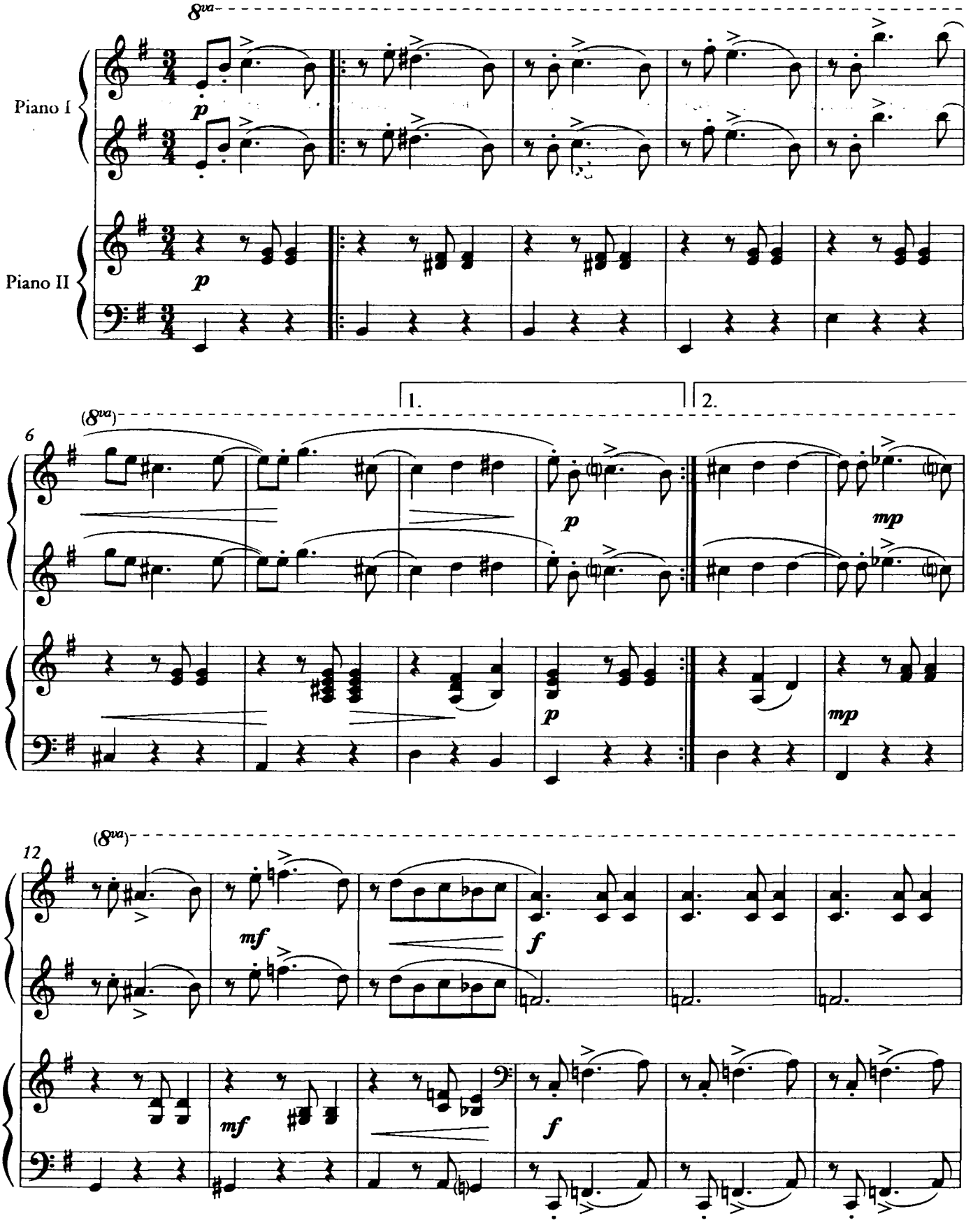
Wolfgang hat Constanze ein Andante geschenkt
Wolfgang gave Constanze an Andante as a present
Wolfgang a Constanze donò un Andante

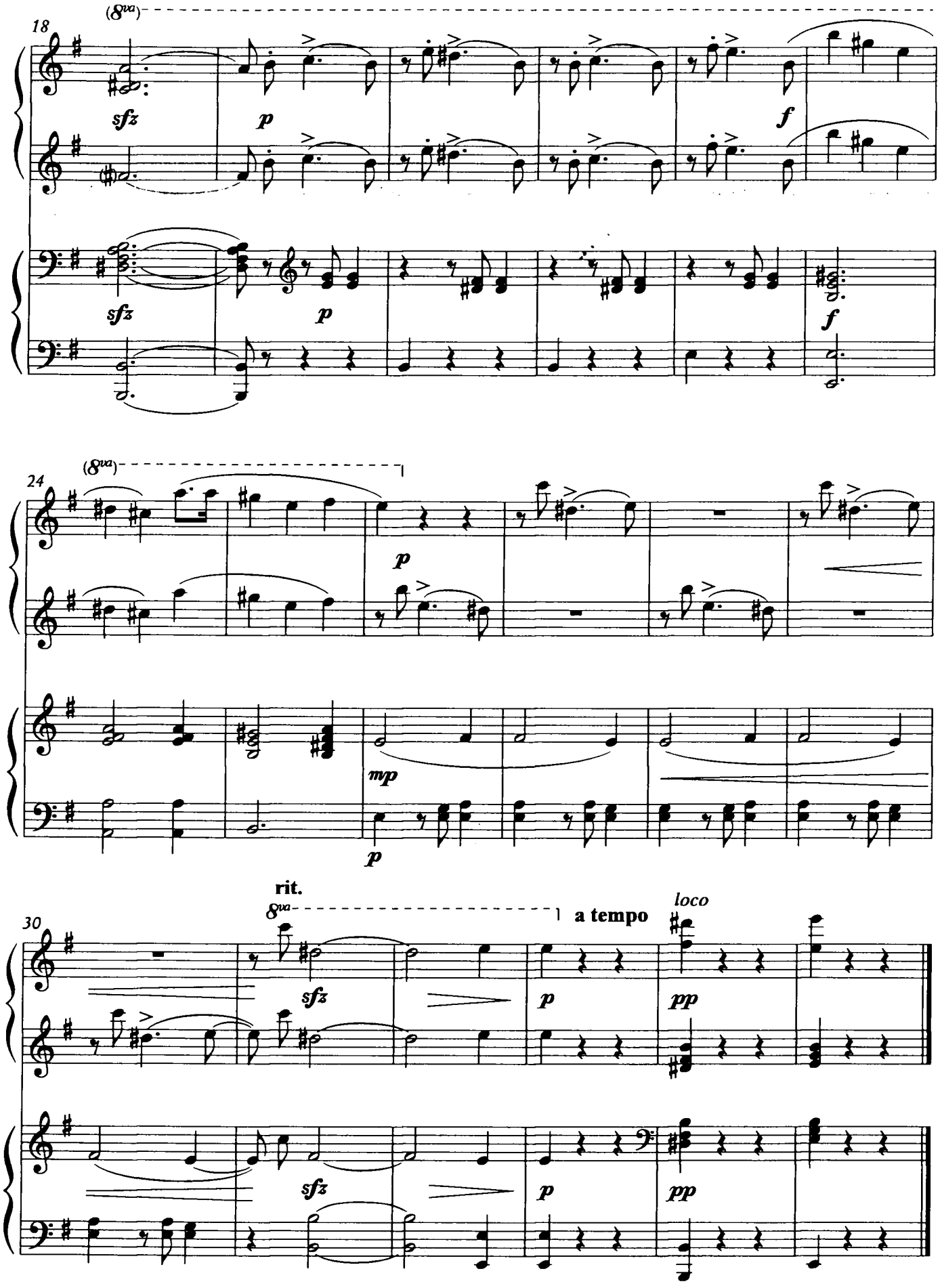


Variation IV (nach Ludwig van Beethoven)

Herzlichen Glückwunsch zum Geburtstag, Beethoven!
Happy Birthday, Beethoven!
Buon Compleanno, Beethoven!

Allegretto

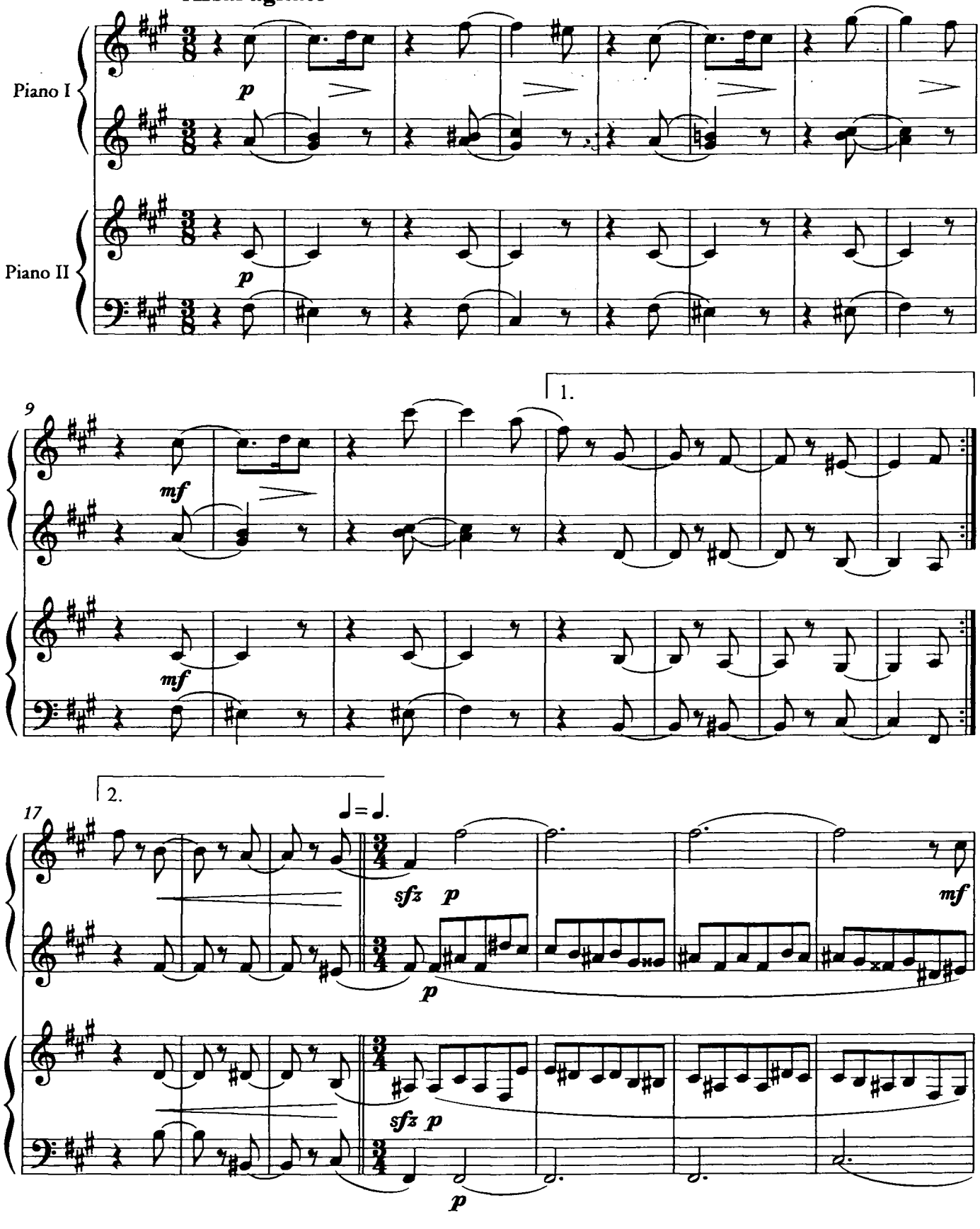


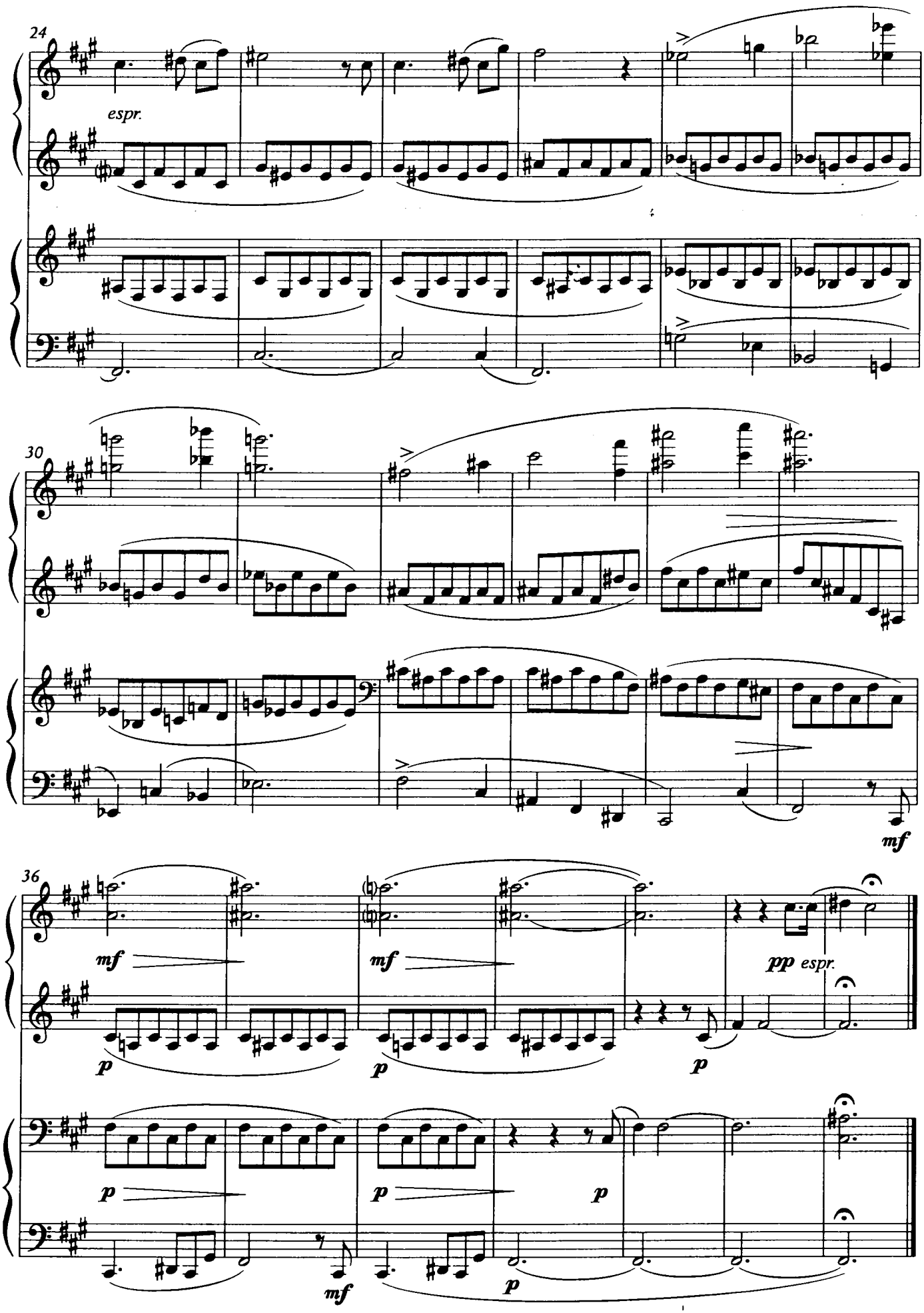

18
(8va)
sfz
p
f
24
mp
30
rit.
a tempo
loco
pp

Variation V (nach Robert Schumann)

... nicht nur Regeln, lieber Schumann ...
... not only rules, dear Schumann ...
... non solo regole, caro Schumann ...

Assai agitato

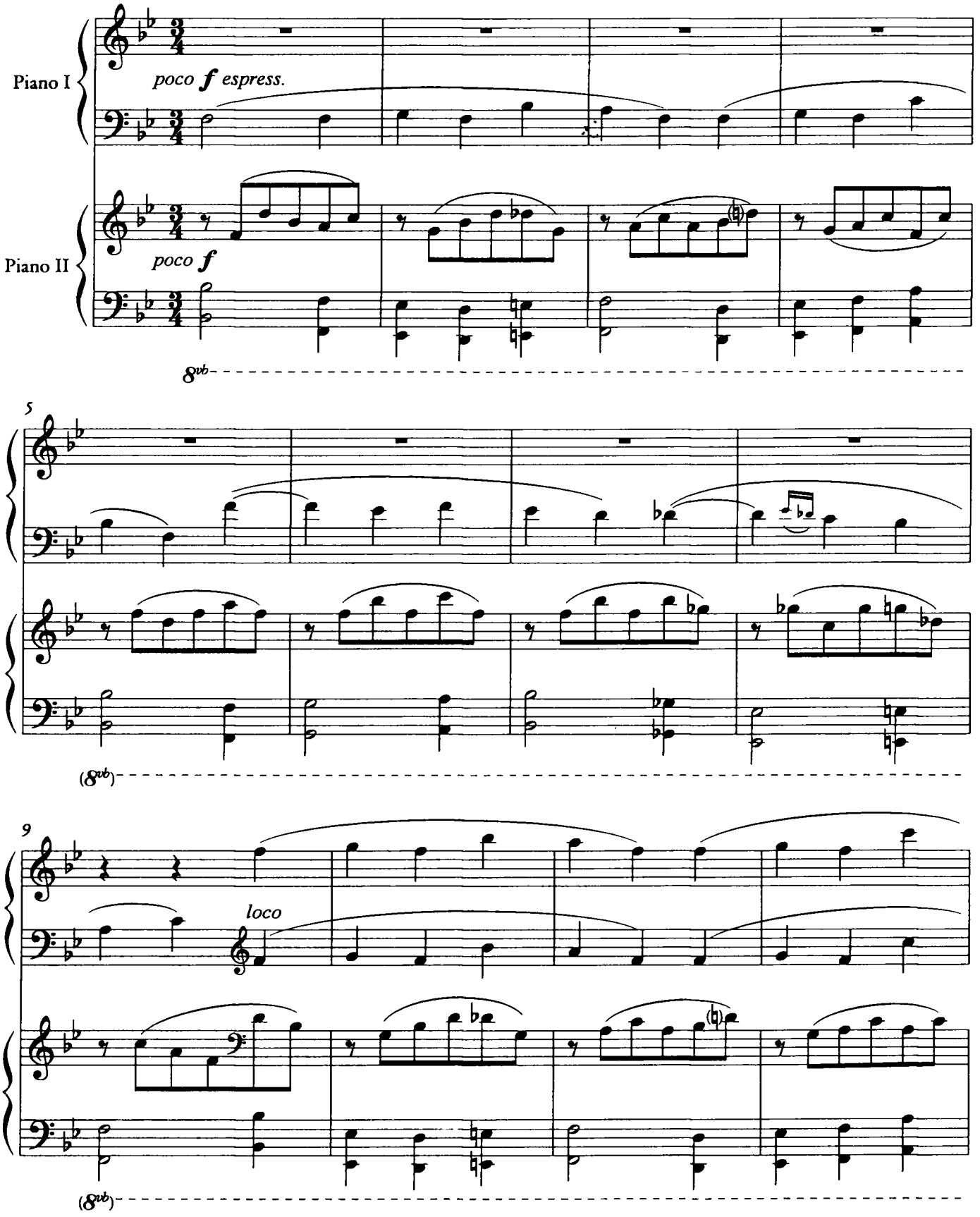


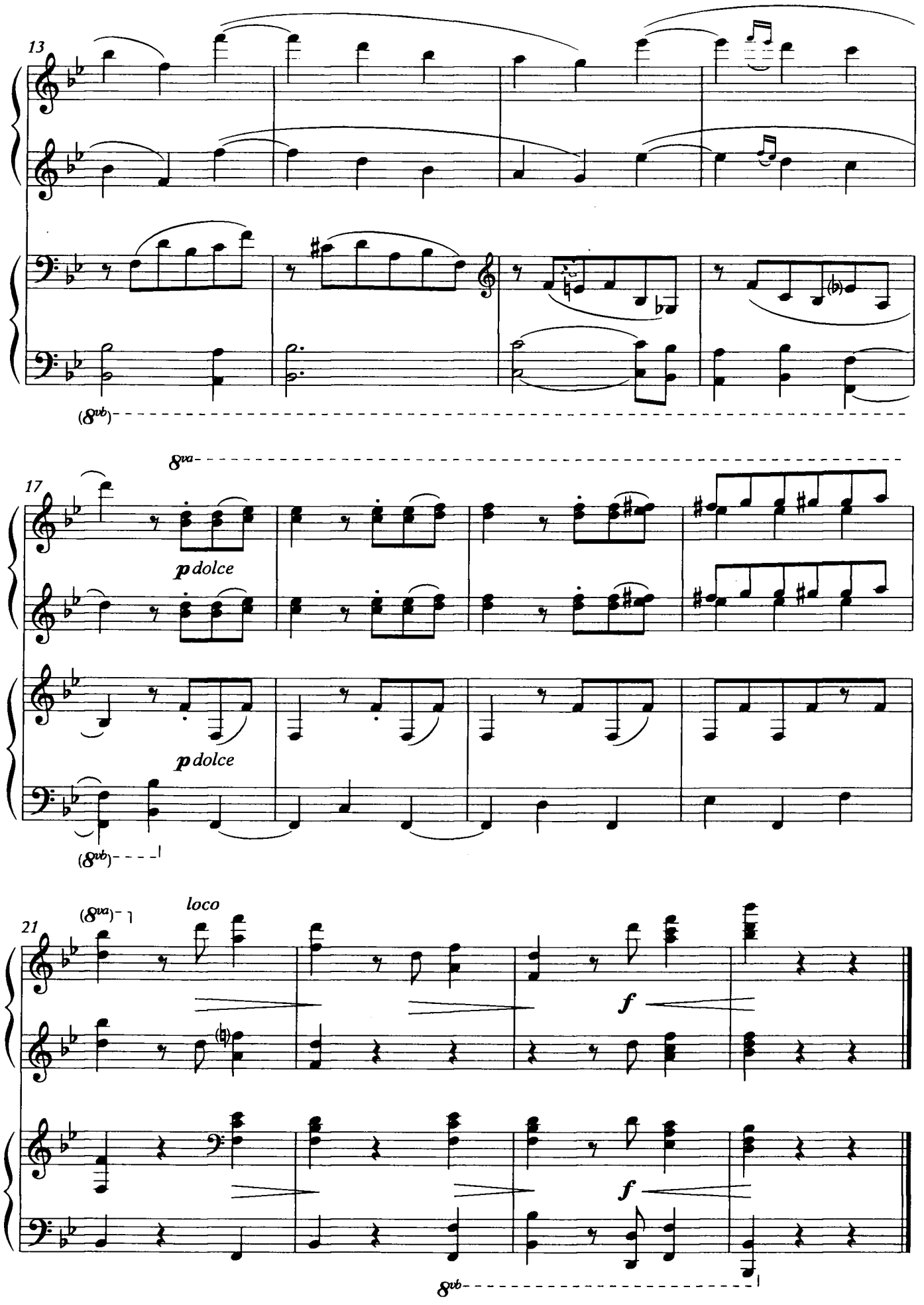

24
espr.
30
mf
36
mf
mf
pp espr.
p
p
p
p
p
p
mf
p

Variation VI (nach Johannes Brahms)

Ein anständig großes Tortenstück für Brahms
A very big slice for Brahms
Una fetta bella grossa per Brahms

Allegro ma non troppo

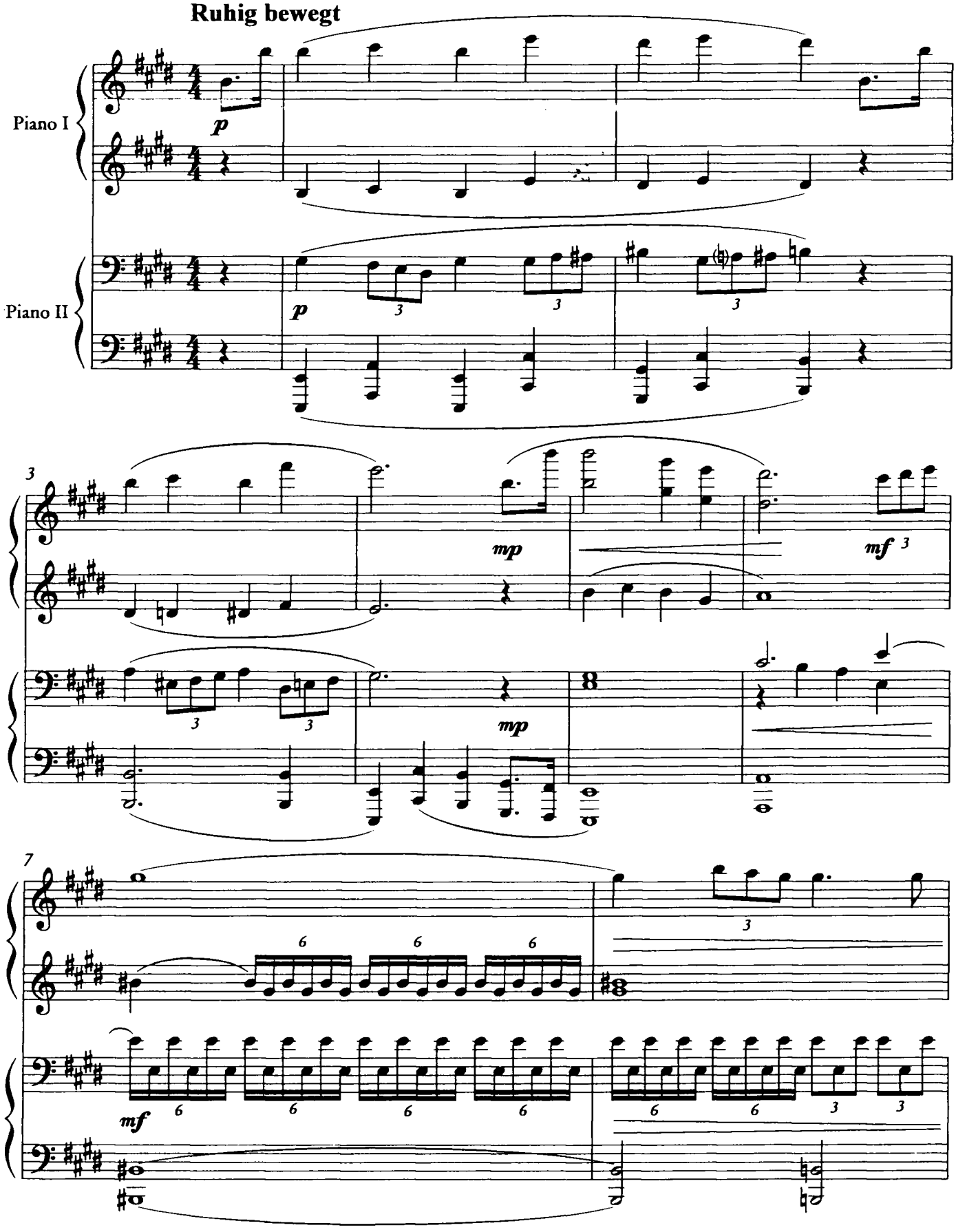


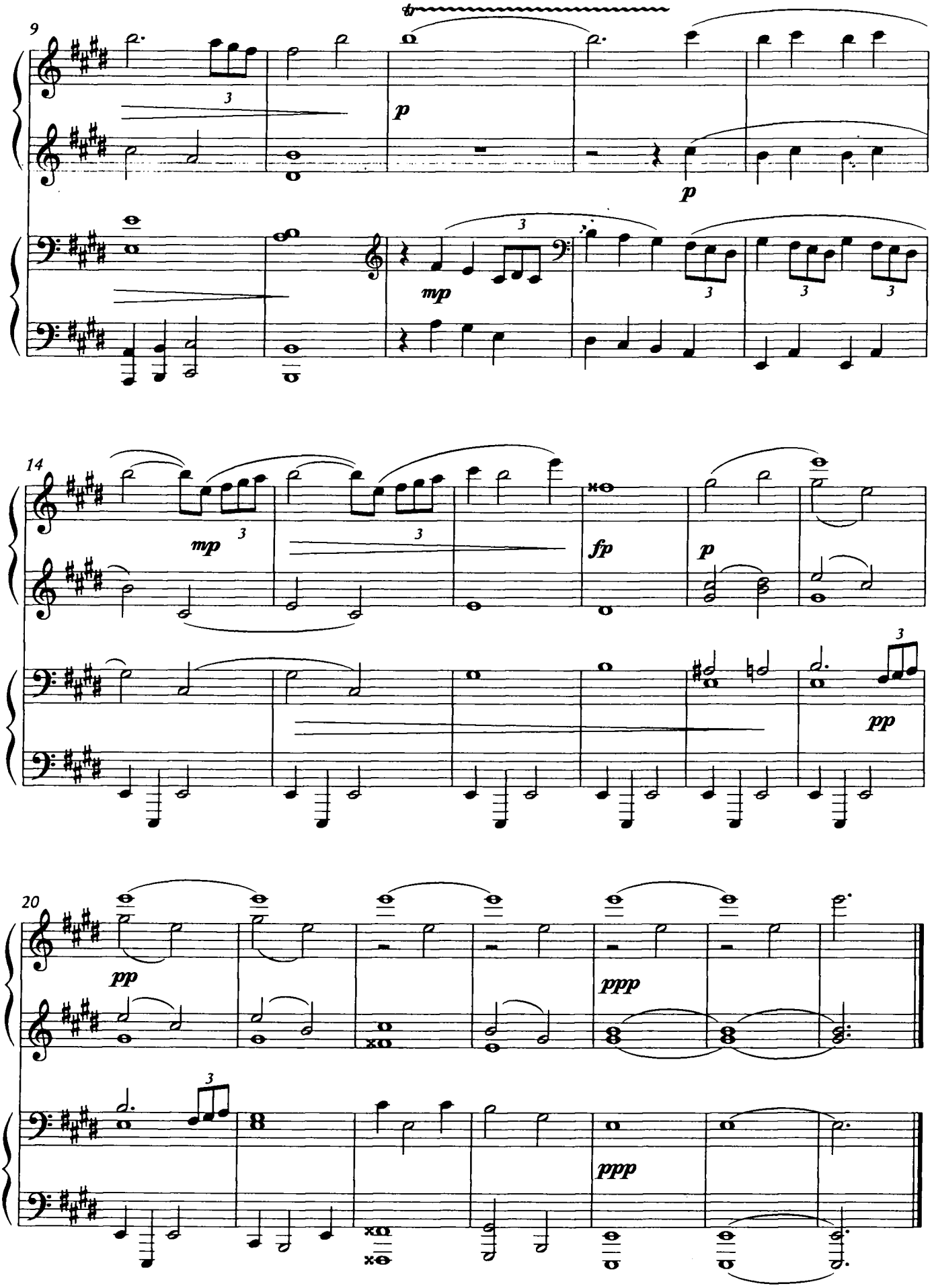

13
(8vb)
8va
17
p dolce
p dolce
(8vb)
21
(8va)
loco
f
f
8vb

Variation VII (nach Richard Wagner)

... wird es für Siegfried oder Brünnhilde sein?
... will it be for Siegfried or for Brünnhilde?
... sarà per Sigfrido o per Brunilde?

Ruhig bewegt

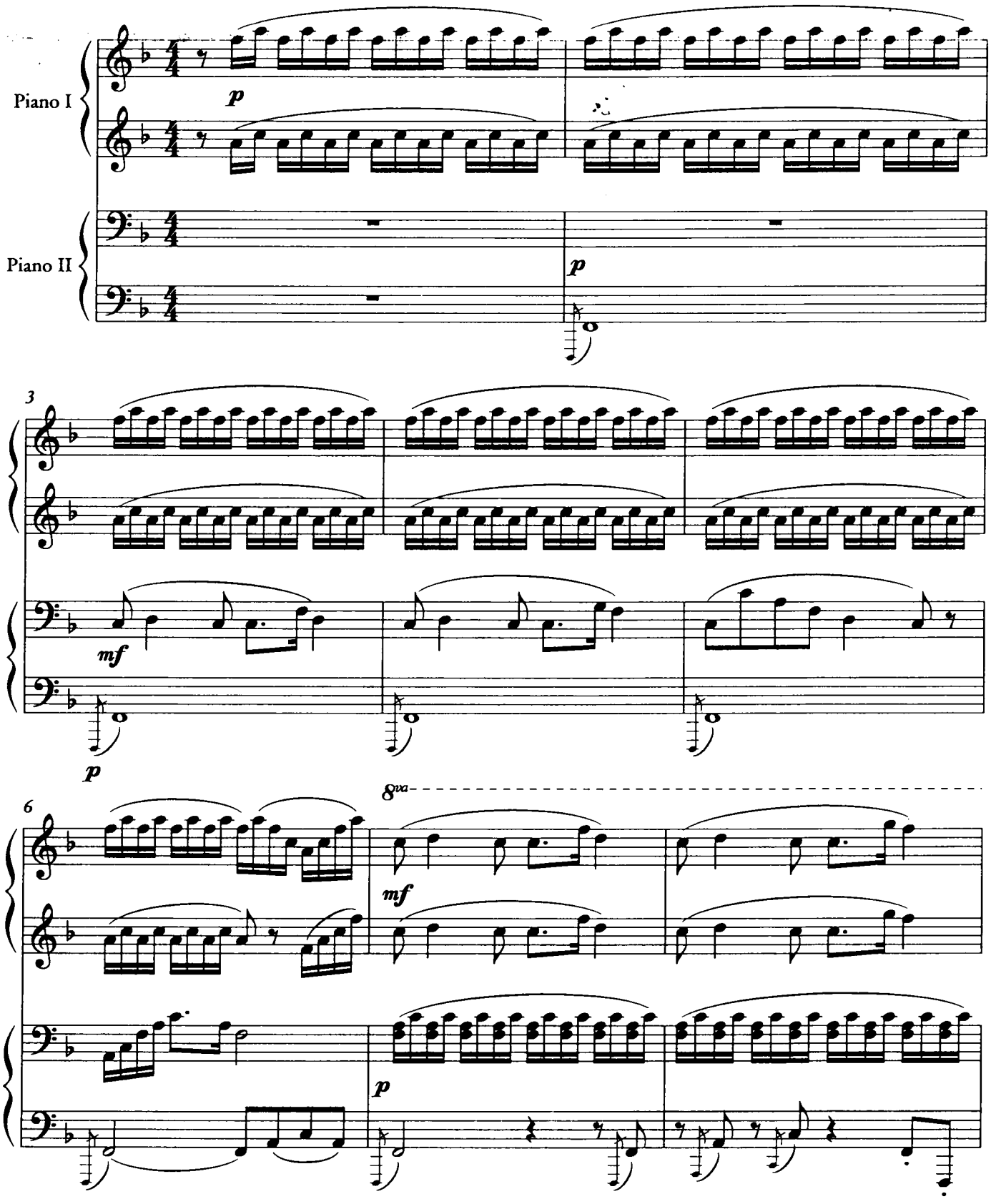


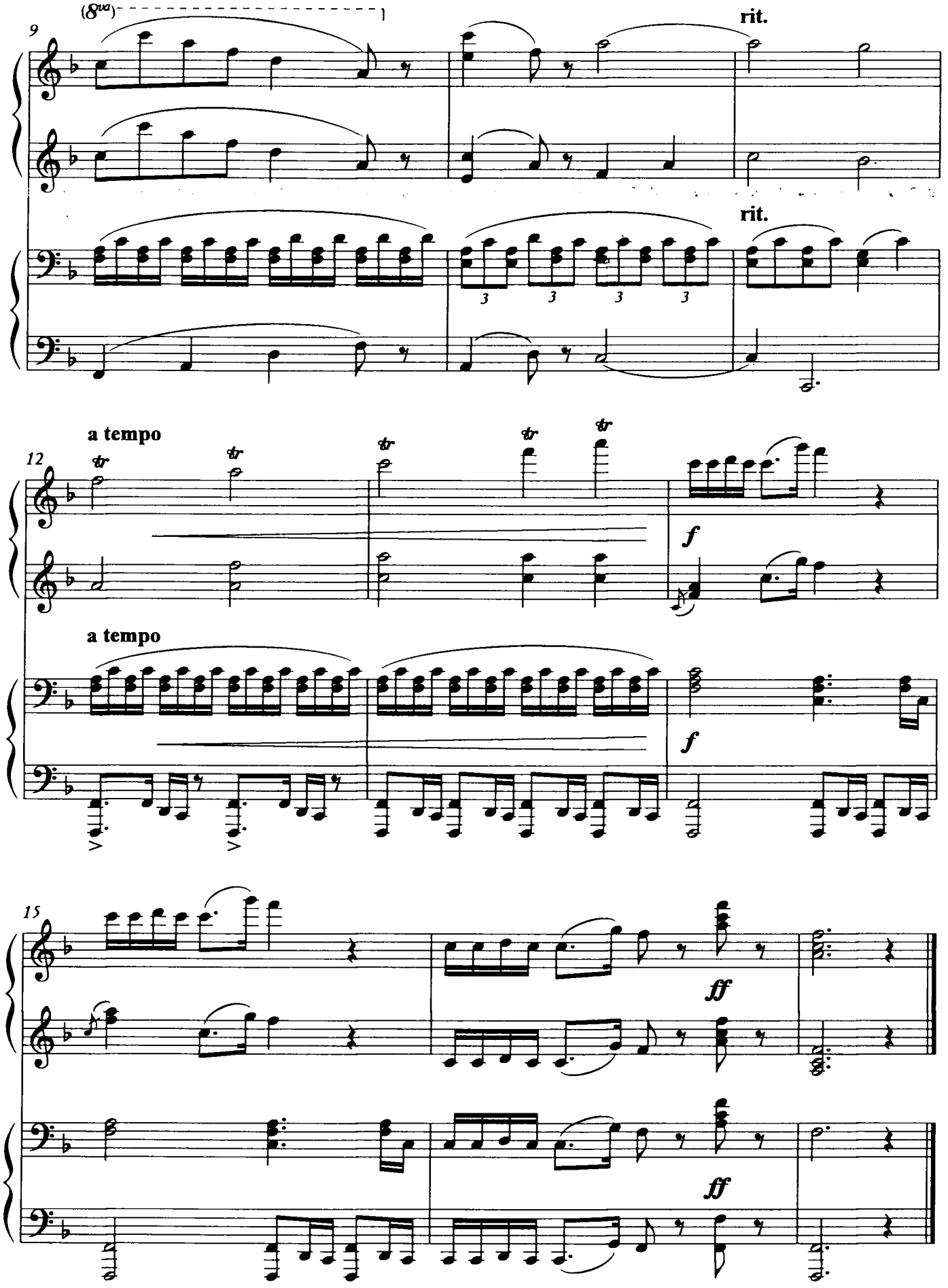

9
p
p
mp
14
mp
fp
p
pp
20
pp
ppp
ppp

Variation VIII (nach Antonín Dvořák)

„Aus der Neuen Welt"
„From the New World"
„Dal Nuovo Mondo"

Allegro ma non troppo

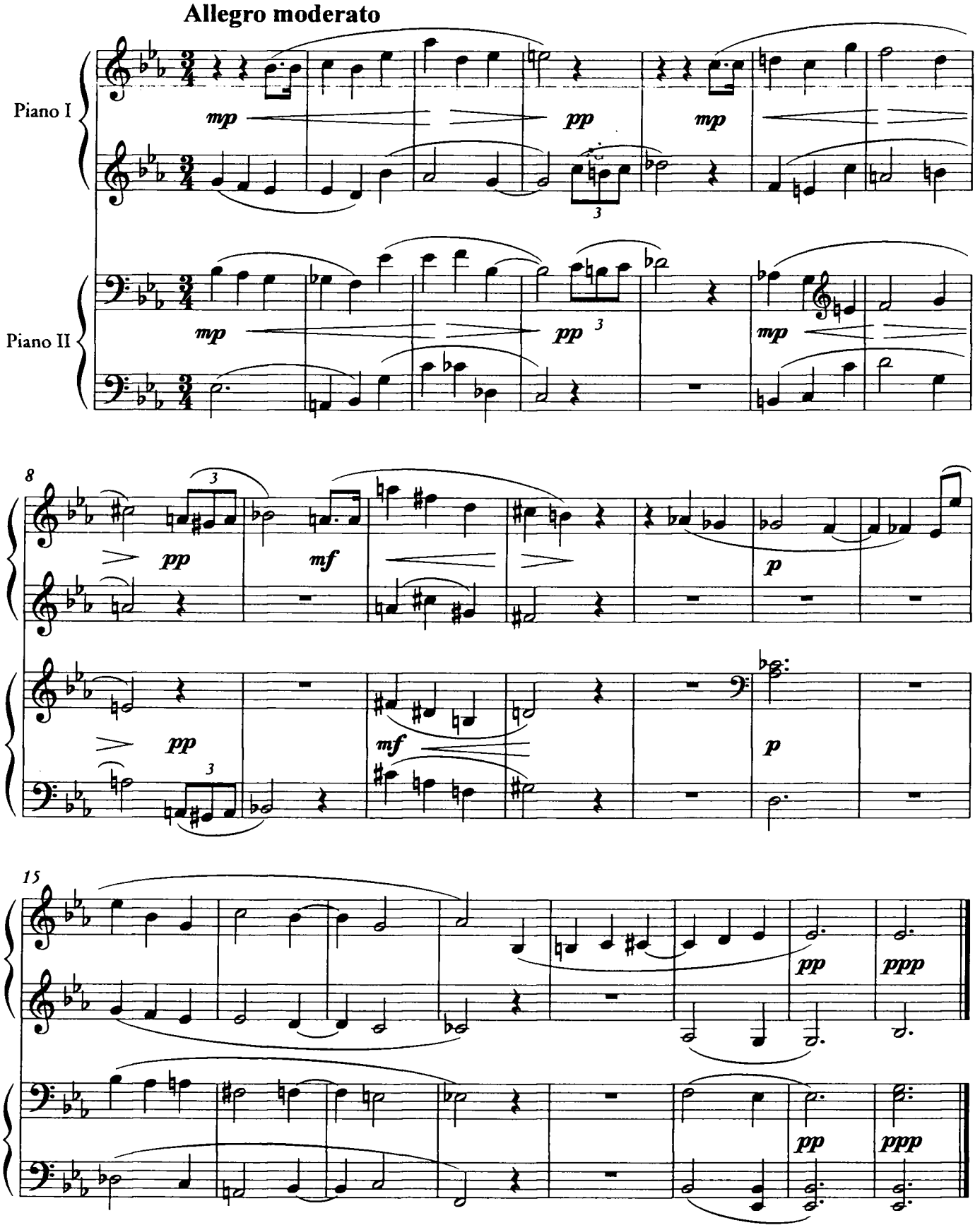



(8va)
9
rit.
rit.
a tempo
12
tr
f
a tempo
f
15
ff
ff

Variation IX (nach Max Reger)

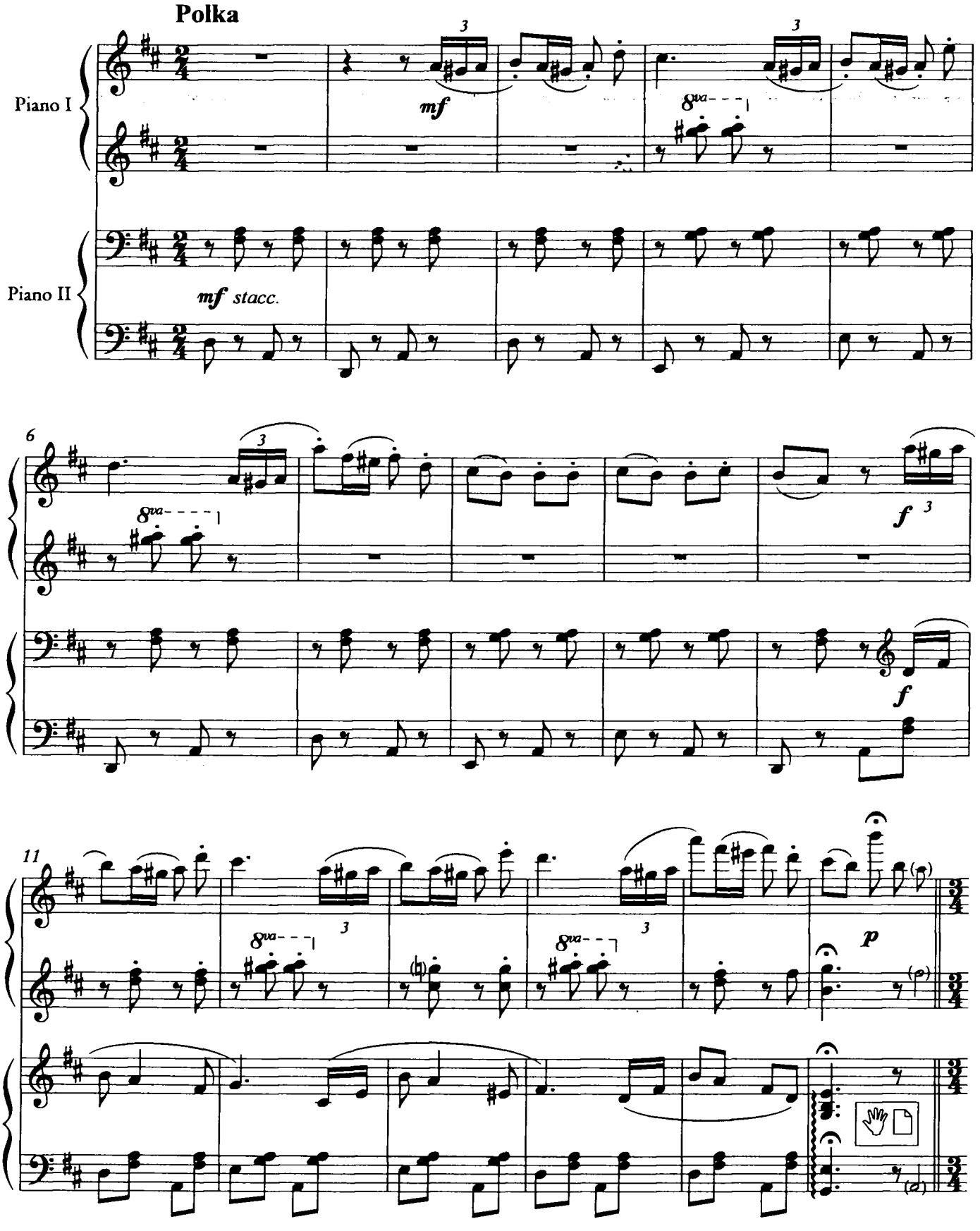
Reger gefällt es so!
Reger likes it that way!
A Reger piace così!

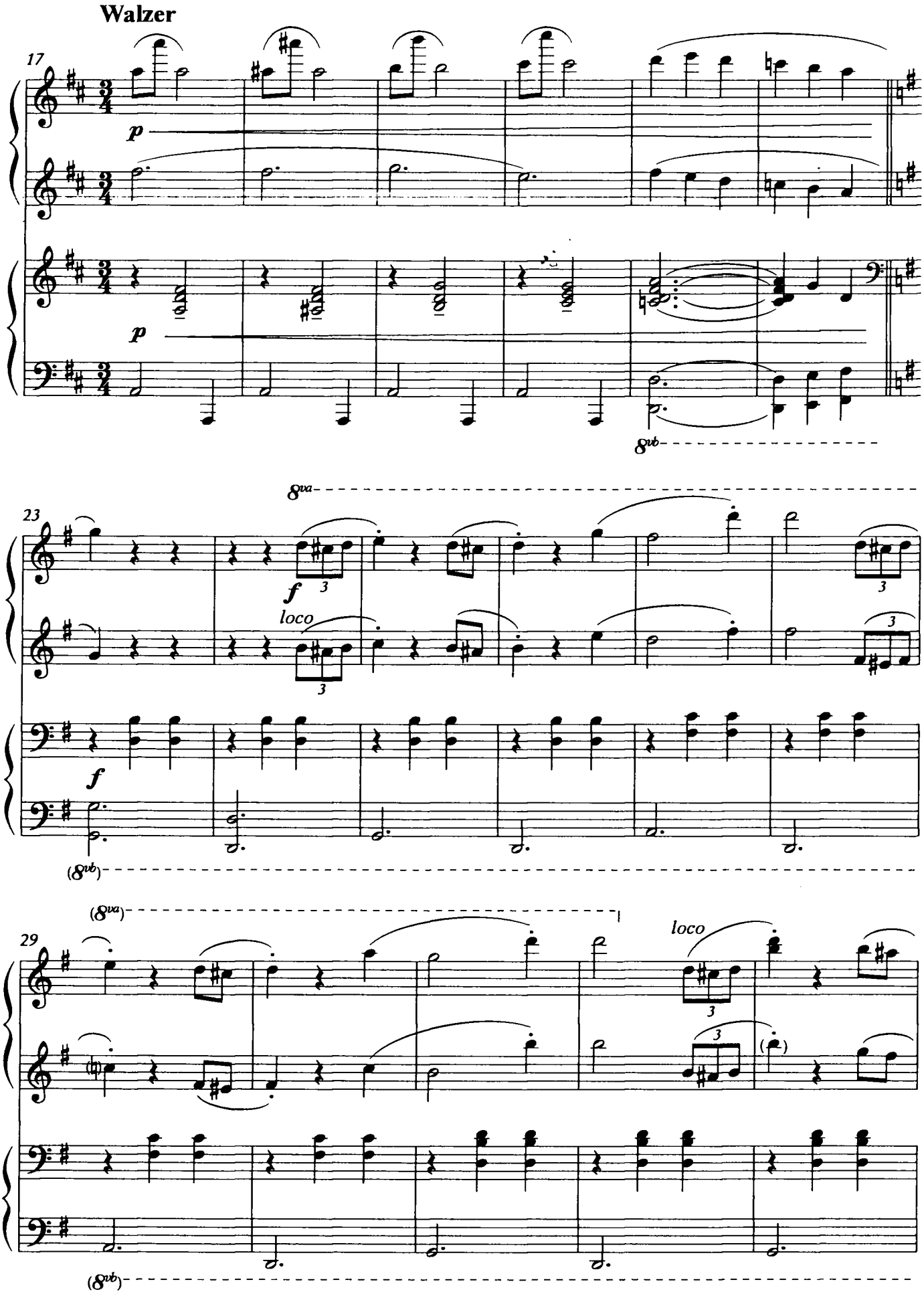
Allegro moderato

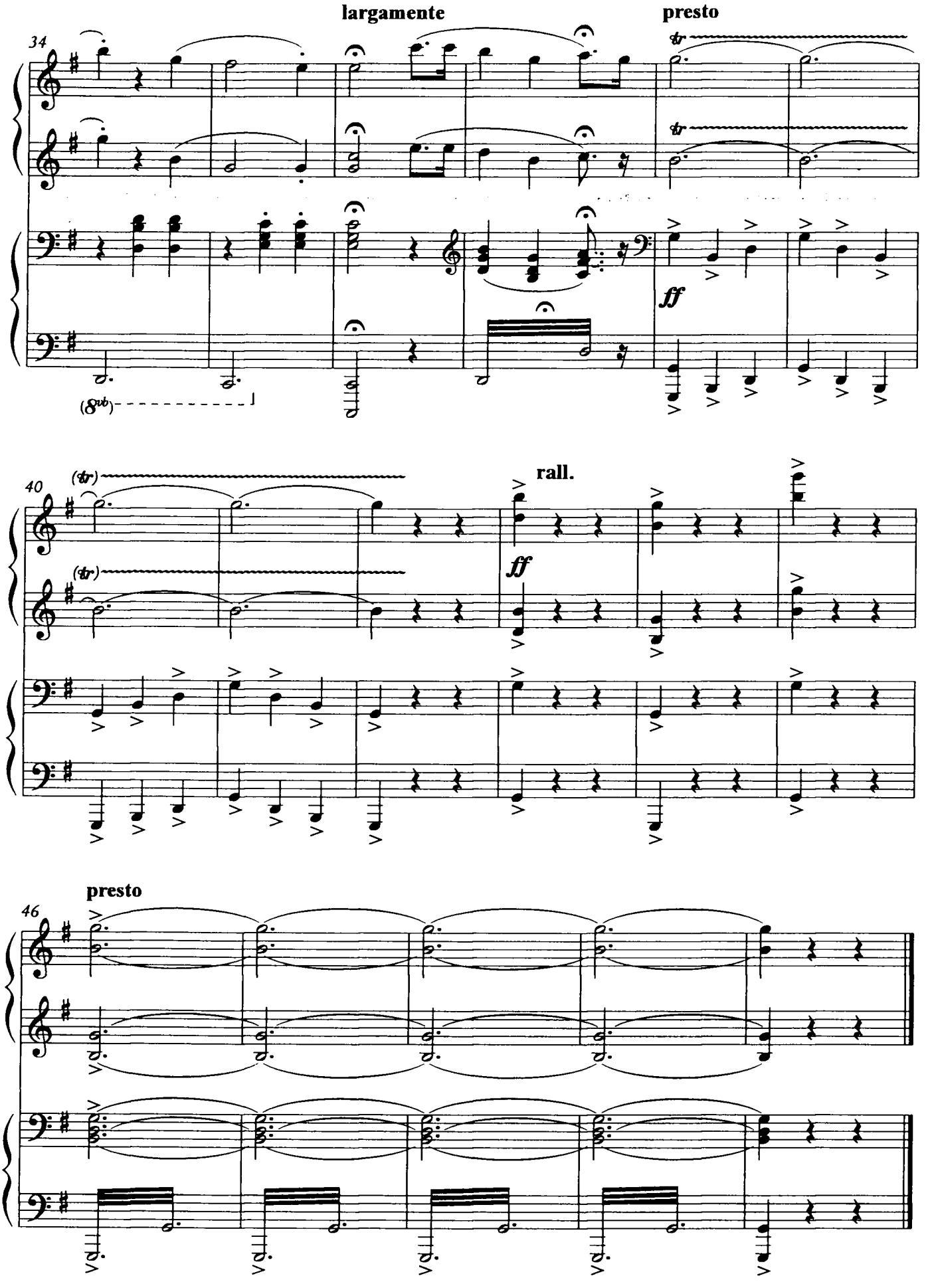


Variation X (im Wienerischen Stil)

Mmh ... schmeckt die Sacher gut!
Mmh ... how good tastes the Sacher!
Mmh ... quant'è buona la Sacher!

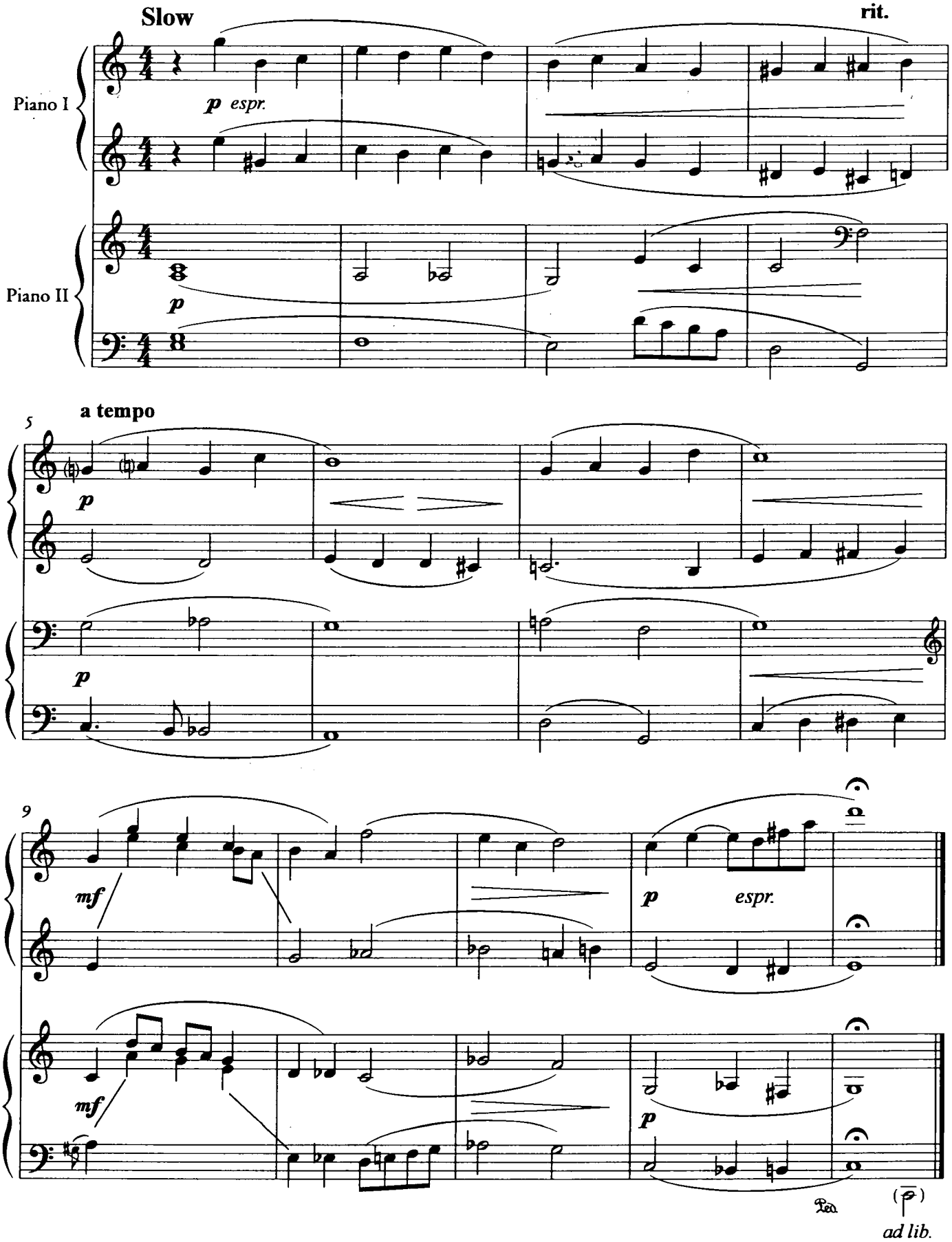



Walzer
17
p
p
8vb
23
8va
f
loco
3
f
(8vb)
29
(8va)
loco
(8vb)


largamente
presto
34
ff
(8vb)
40
(tr)
rall.
ff
presto
46

Variation XI (im Stil von Filmmusik)

Prost, Hollywood, Prost!
Cheers, Hollywood, cheers!
Cin cin, Hollywood, cin cin!

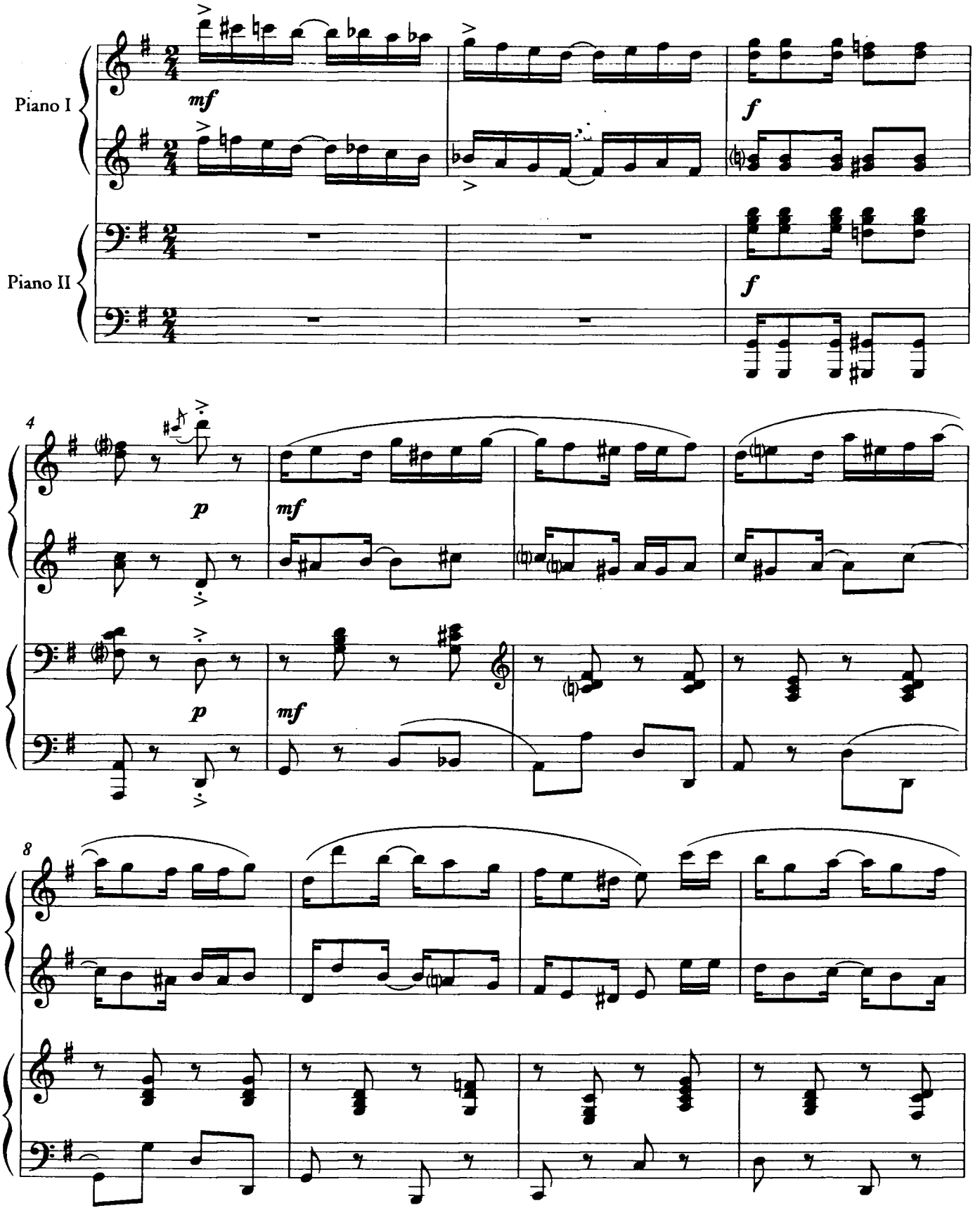


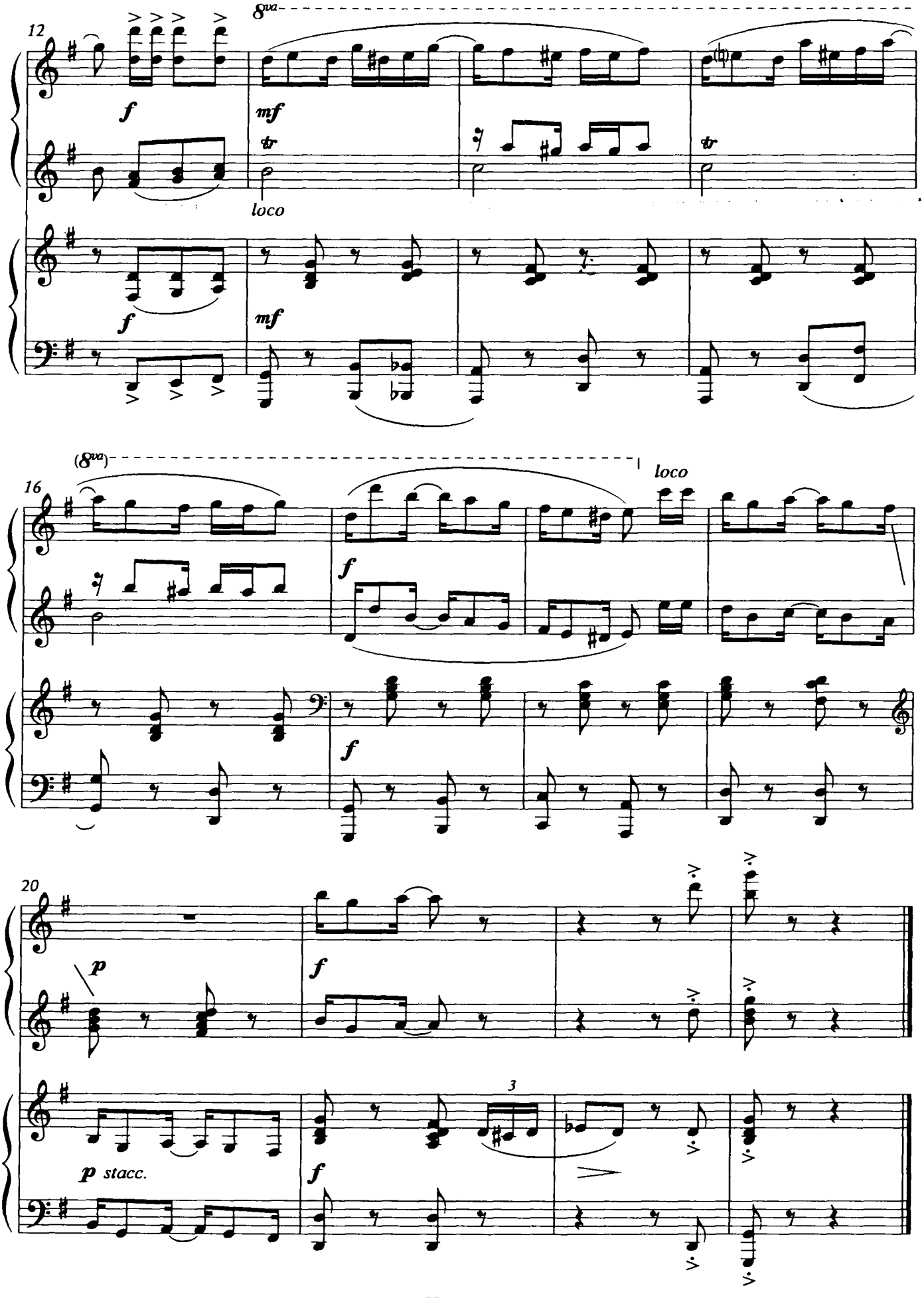
leere Seite
blank page
pagina vuota

Variation XII (im Jazz-Stil)

Ohne Jazz kein Fest!
No Jazz, no party!
Senza Jazz non c'è festa!

Ragtime



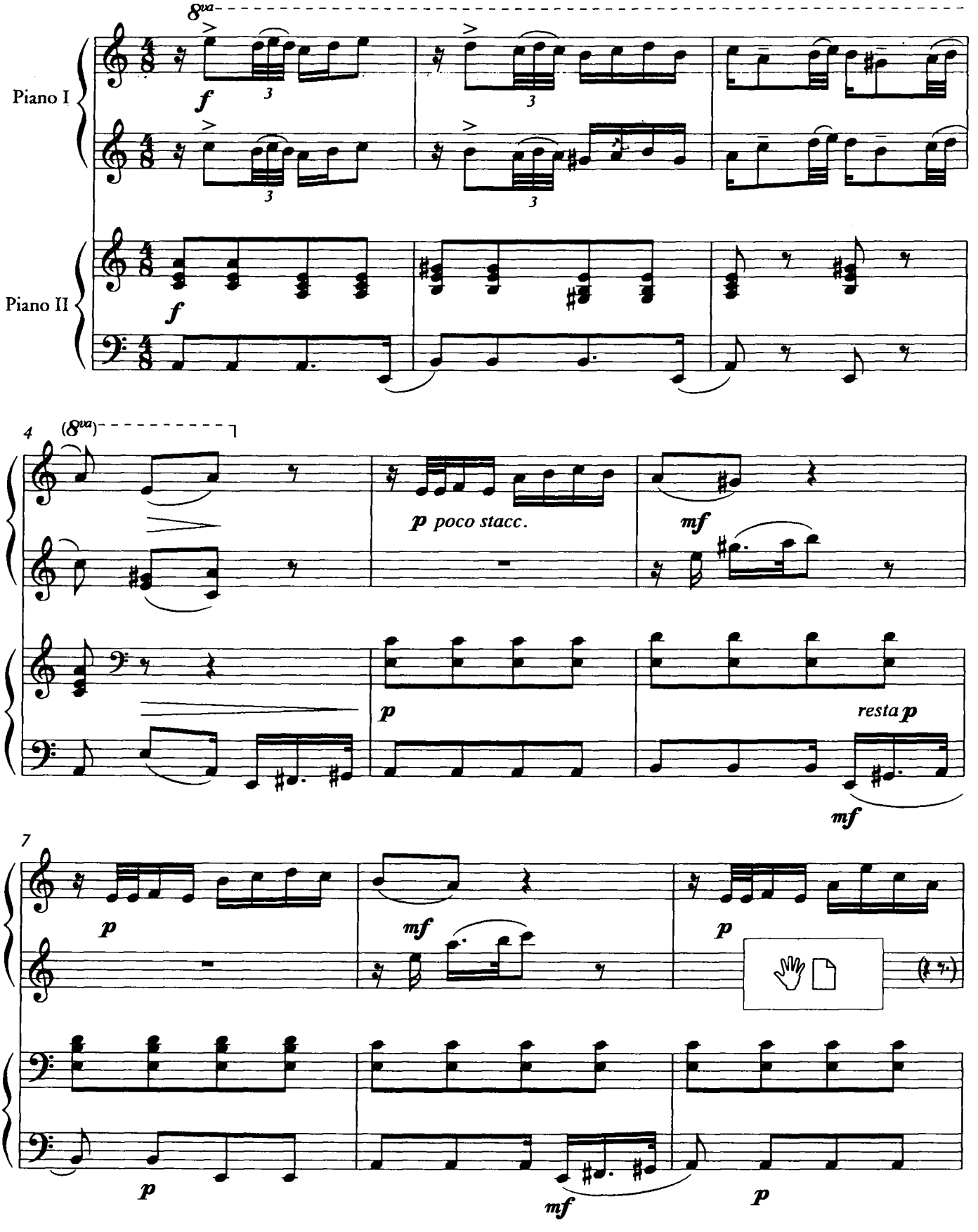

12
8va
f
mf
tr
loco
f
mf
(8va)
16
loco
f
f
20
p
f
3
p stacc.
f

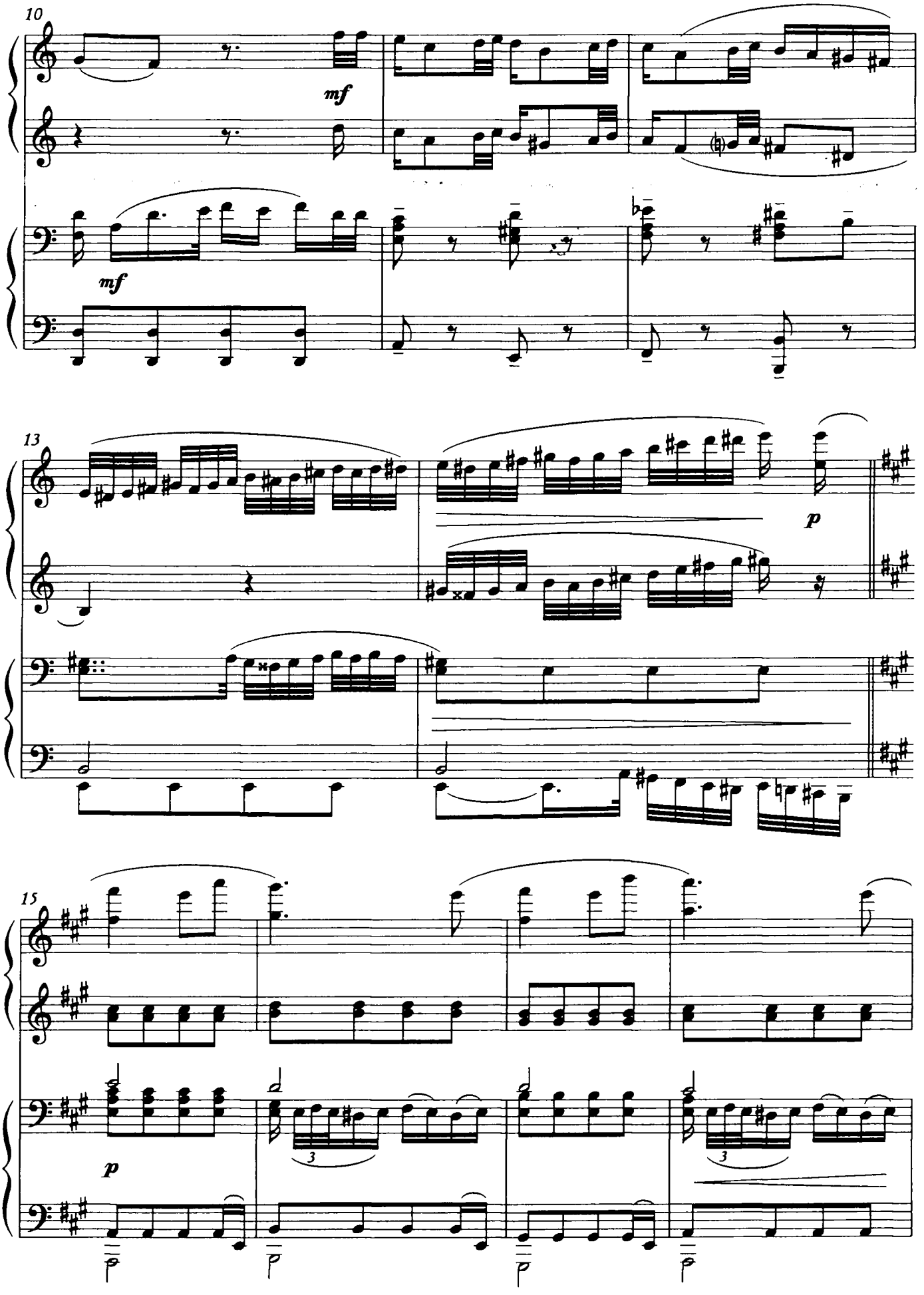
leere Seite
blank page
pagina vuota

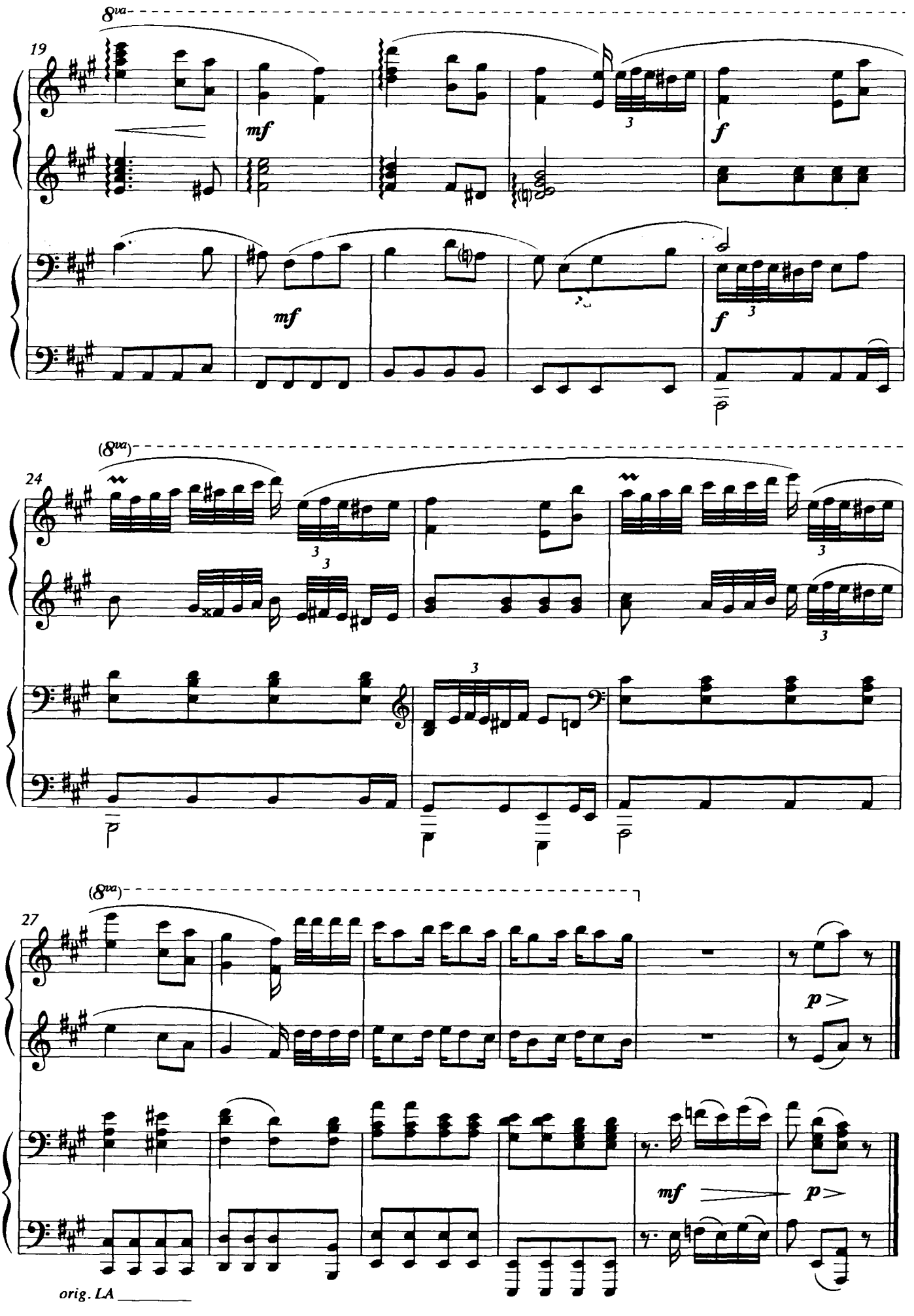
Variation XIII (im Stil von Tanzmusik)

... aber auch nicht ohne Tango!
... but not even without a Tango!
... ma nemmeno senza un Tango!

Tango ♪= 108



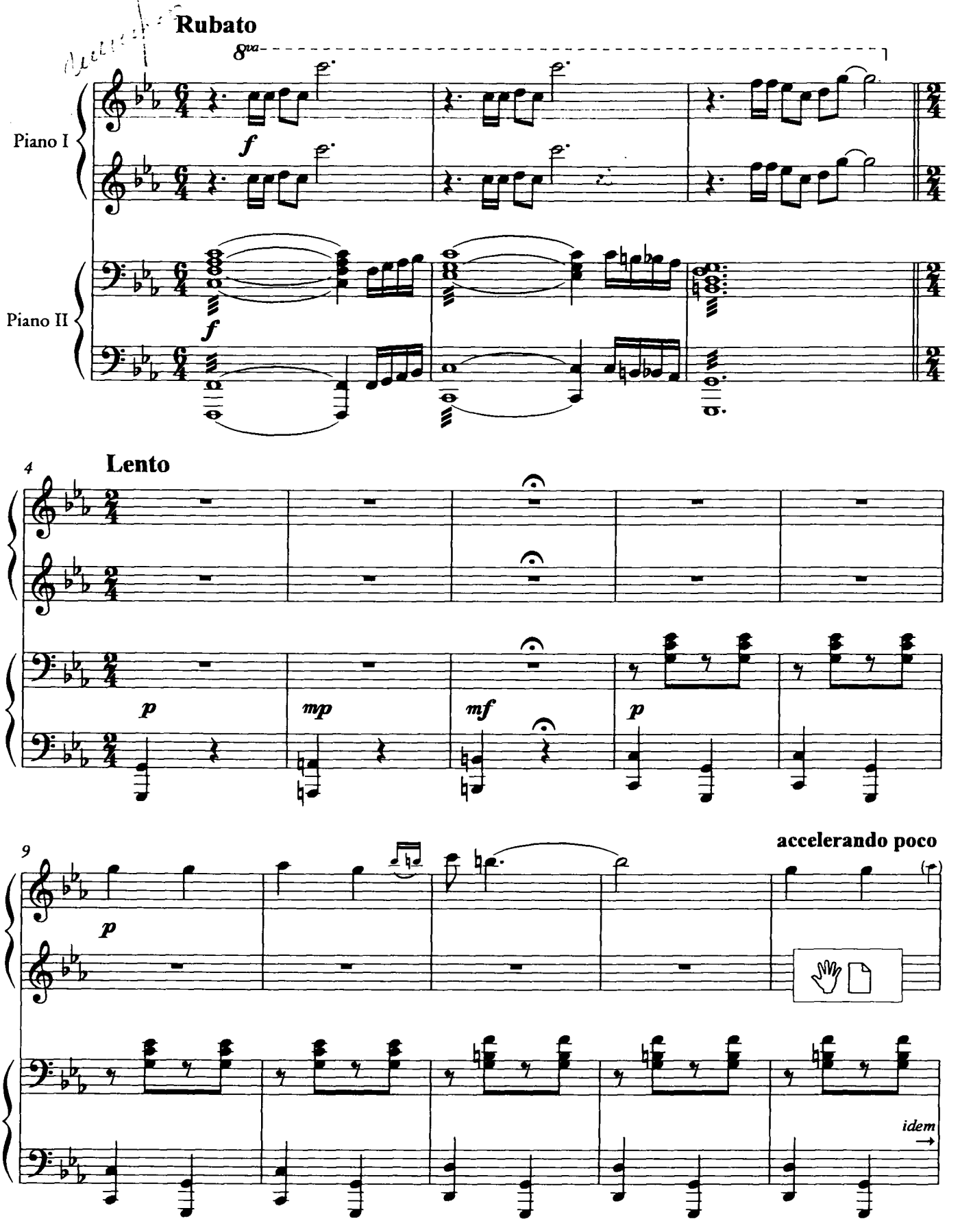

10
mf
mf
13
p
15
p
3
3

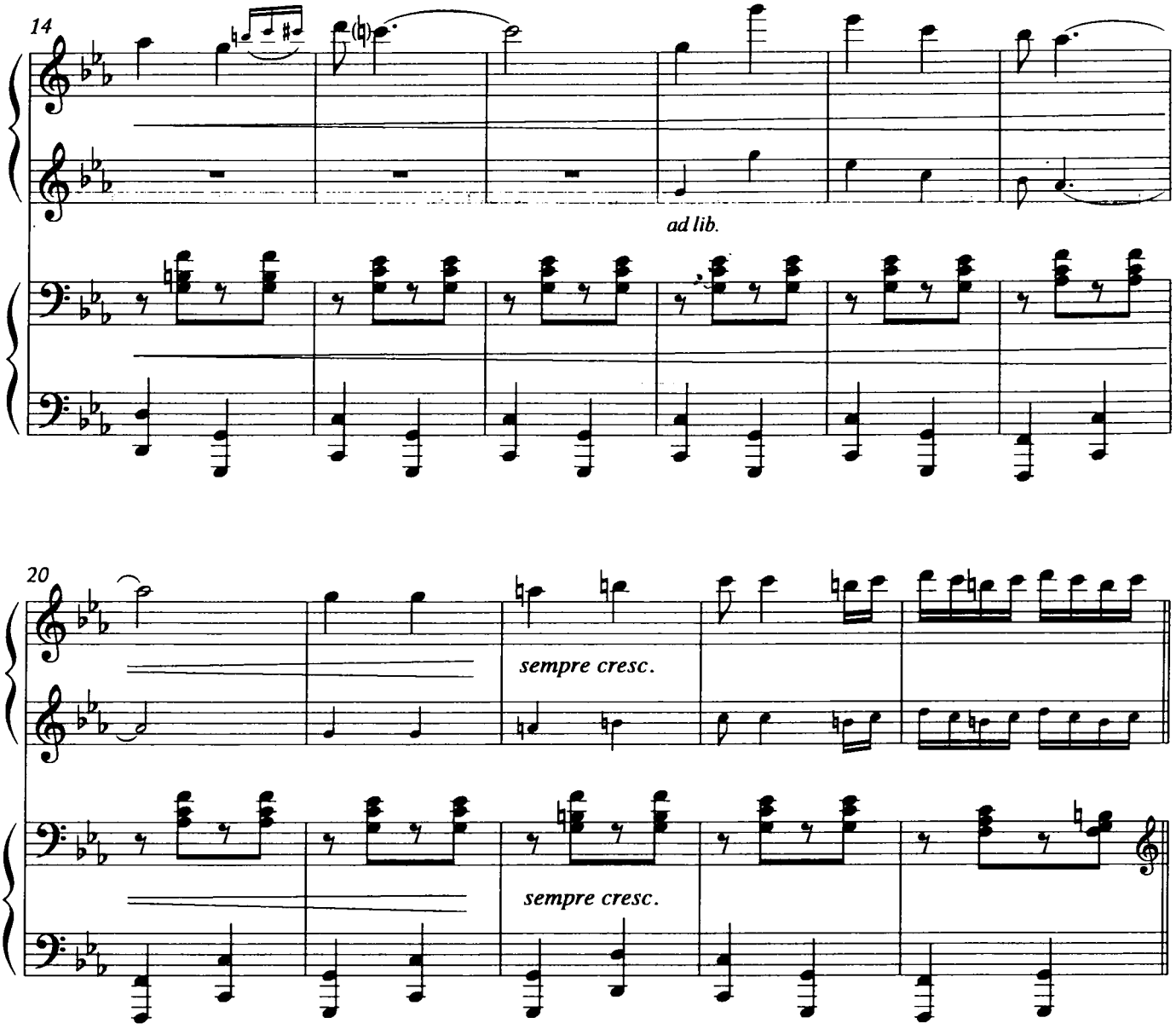

8va
19
mf
f
mf
f
(8va)
24
3
3
3
3
3
(8va)
27
p
mf
p
orig. LA

leere Seite
blank page
pagina vuota

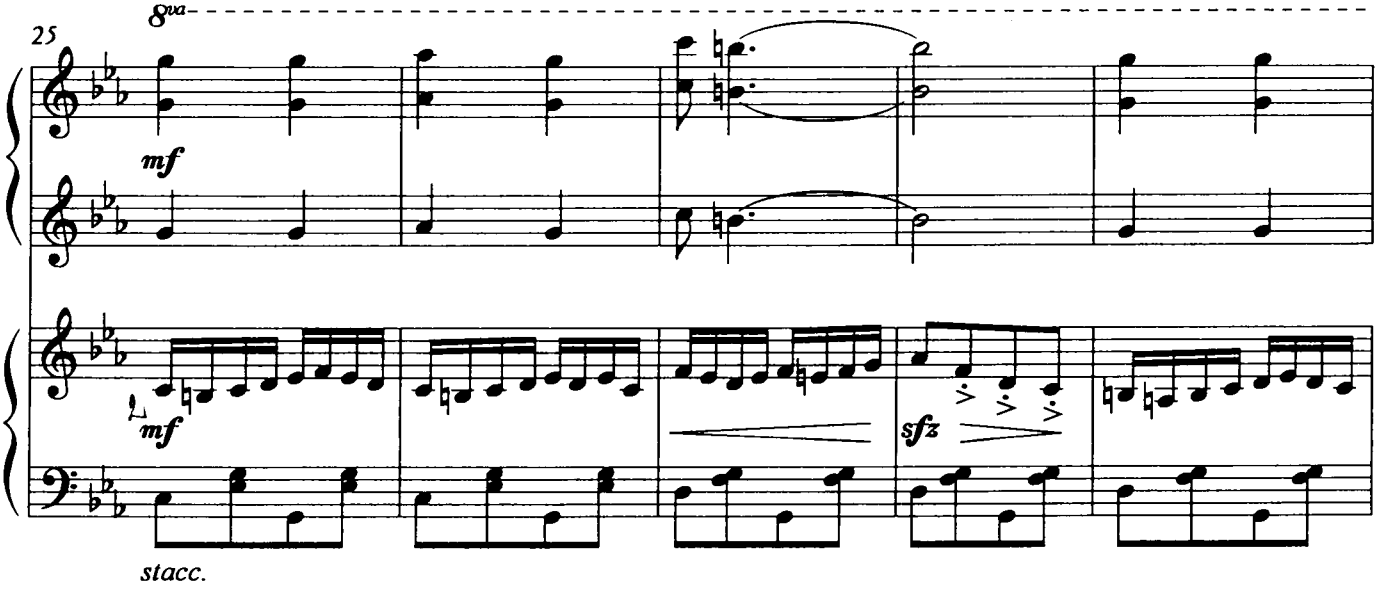
Variation XIV (im ungarischen Stil)

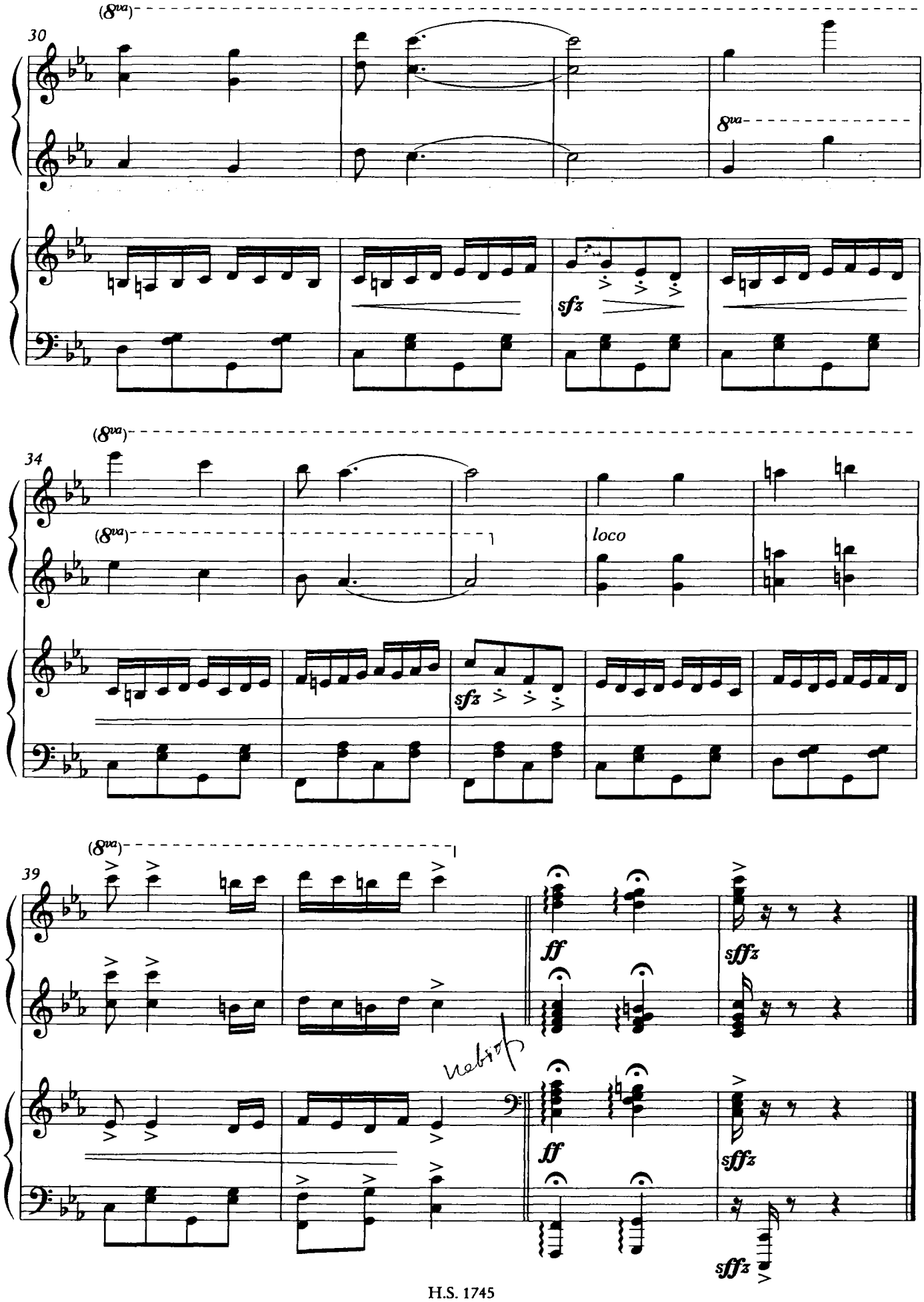
Ein Czardas zum Schluss!
A Czardas to conclude!
Una Czardas per finire!





Allegro




(8va)
30
8va
sfz
(8va)
34
(8va)
loco
sfz
(8va)
39
ff
sffz
ff
sffz
sffz